2013KO ABENDUAREN 26AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 26 DE DICIEMBRE DE 2013.
============================	============================
BERTARATUAK	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ/PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ/PNV)
Ana Helguera Líbano (EAJ/PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ/PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Ignacio Uriarte Gorostiaga (EAJ/PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)
Jesús Toca Toña (PP)
Raquel González Díez-Andino (PP)
Iñaki Gamero Delgado (PP)
Javier Ruiz Egaña (PP)
Jone Ruiz De Eguilaz Salazar (PP)
Fco. Javier Elorza Hormaeche (PP)
Ana Basilio Carnicer (PP)
Maitane Nerekan Umaran (BILDU)
Bingen Mirena Saitua Iruretagoiena (BILDU)
Miren Arantza Gutiérrez Paz (BILDU)

Roberto Martín Prieto (BILDU)
Agustín Ruiz Estivariz (PSE-EE (PSOE))

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratsaldeko bostetan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontu-hartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diecisiete horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Koldo Iturbe kidea ez da etorri osasun arrazoiak direla-eta, eta Luis Almansa kideak bere ezin etorria adierazten du.

No asiste el corporativo Koldo Iturbe por razones de salud y también excusa su asistencia el corporativo Luis Almansa.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

143.- 2013KO AZAROAREN 26AN EGINDAKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONESTEA.

143.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 26 DE NOVIEMBRE DE 2013.

Maitane Nerekan andreak hitza hartu eta esan du 37. orrialdean, gaztelaniaz “zabaldu” aipatzen den lekuan “ireki” jarri behar duela eta 42. orrialdean zuzendu behar dela Sevilla II. kartzelan egiten ari den gose-grebari buruzko

Maitane Nerekan interviene para indicar que en la página 37 en donde figura “difundir” en castellano debe figurar “abrir” y en la página 42 hay que corregir la versión en euskera referida a la huelga de hambre en la presión de Sevilla II.

euskarazko bertsioa.

Osoko Bilkurak zuzenketak onartu ditu eta aktan sartu ondoren, azken hura aho batez ontzat eman da.

El Pleno asume las correcciones procediéndose a incorporarlas al acta y aprobar la misma por unanimidad.

LEHENDAKARITZA ETA GIZARTE ZERBITZUAK

144.- ALKATETZAKO 5791/2013 DEKRETUAREN BERRI EMATEA: TOKIKO ERAKUNDE AUTONOMOEN LEHENDAKARIEN ORDEZKOEN IZENDAPENA.

Lehendakaritzako eta Gizarte-Zerbitzuetako Informazio-Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura dekretu honen jakinaren gainean geratzen da: 13-12-05eko alkatetzako 5791 dekretuaz: 3523/2011 dekretuaz izendaturik Tokiko Erakunde Autonomoen izatezko lehendakarien ordezkoak izendatu ditu, hona, hurrenengo zinegotziak:

Joseba Arregi Martínez jauna Getxo Kirolak Tokiko Erakunde Autonomoarena.

Elena Coria Yanguas andrea Kultur Etxea Tokiko Erakunde Autonomoarena.

Koldo Iturbe Mendilibar jauna Andrés Isasi Musika Eskola Tokiko Erakunde Autonomoarena.

Ana Helguera Libano andrea Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza Tokiko Erakunde Autonomoarena.

PRESIDENCIA Y SERVICIOS SOCIALES

144.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO DE LA ALCALDÍA Nº 5791/2013 DE NOMBRAMIENTO SUPLENTES DE LOS PRESIDENTES DE LOS O.A.L.

A propuesta de la Comisión Infomativa de Presidencia y Servicios Sociales el Pleno queda enterado del Decreto de la Alcaldía nº 5791 de fecha 5-12-13 por el que se nombran suplentes de los nombrados Presidentes efectivos de los O.A.L. según Decreto 3523/2011 a los siguientes corporativos:

D. Joseba Arregi Martínez del Organismo Autónomo Local Getxo Kirolak.

Dª. Elena Coria Yanguas del Organismo Autónomo Local Aula de Cultura.

D. Koldo Iturbe Mendilibar del Organismo Autónomo Local Escuela de Música Andrés Isasi

Dª. Ana Helguera Libano del Organismo Autónomo Local Residencia Municipal Sagrado Corazón.

OGASUNA, KONTUAK, EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA BALIABIDEAK, HEZKUNTZA,

HACIENDA, CUENTAS, PROMOCIÓN ECONÓMICA, RECURSOS HUMANOS,

GAZTERIA ETA EUSKARA

145.- CESPA, SA, ENPRESAK, KALEEN GARBIKETA ETA HIRI-HONDAKIN SOLIDOEN BILKETA EGITEN DUENAK, AZAROAN EGINDAKO ZERBITZUENGATIK JAULKITAKO FAKTURAK ONESTEKO PROPOSAMENA.

Proposamena irakurri ondoren, Eduardo Andrade jaunak hitza hartu eta esan du Osoko Bilkuran berriro ere beste faktura ilegal bat aurkeztu dela Alkatearen eta bere Gobernu Taldearen zabarkeria estaltzeko. Adierazi du Kontuen Euskal Epaitegiak esan duela kontratuari egindako bi luzapenak Osoko Bilkuraren eskumenekoak zirela eta ez Alkatearena. Hala ere, BILDU alderdiak babesten dituen fakturek legalitatetik kanpo dihardute, eta ondorioz, lau milioi euro baino gehiago ordaindu dira, dagoeneko, prozedura honen bidez. Horrenbestez, uste du Gobernu Taldeak beste aldera begiratzen dutenei asko eskaini omen diela.

Joseba Arregi jaunak nazkagarritzat jo du Andrade jaunaren politika egiteko era eta adierazi du bideen garbiketa eta hiriko hondakin solidoen bilketaren zerbitzua adjudikatzeko espedienteari hasiera eman zitzaiola 2012. urte amaierako adostasun konplexuaren bidez. Hari zegokion plegua 2013ko otsailaren 4an argitaratu zen. Une horretatik aurrera, Osoko Bilkurako Kontratazio Mahaiak (Andrade jauna bertako kidea da) 1. zenbakiari buruzko gutunaren edukiaren berri 3 hilabete baino beranduago eman du. Era berean, kanpo aholkularitza zerbitzu bat kontratatzea erabaki zen. Horretarako, zerbitzua adjudikatzeko prozedura garatzeko eta

EDUCACIÓN, JUVENTUD Y EUSKERA

145.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE FACTURAS CORRESPONDIENTES AL MES DE NOVIEMBRE POR LOS SERVICIOS PRESTADOS POR LA EMPRESA CESPA, S.A. DE LIMPIEZA VIARIA Y RECOGIDA DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS.

Tras dar lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade para manifestar que de nuevo se presenta en el Pleno otra factura ilegal para cubrir la negligencia del Alcalde y de su Equipo de Gobierno. Manifiesta que el Tribunal Vasco de Cuentas ha dicho que las dos prórrogas que se hicieron del contrato eran competencia del Pleno y no del Alcalde, pero pese a ello se mantiene la ilegalidad de pagar las facturas que BILDU ampara, llevándose ya pagadas por este procedimiento más de cuatro millones de euros. Por lo que estima que mucho ha debido de ofrecer el Equipo de Gobierno a los que miran para otro lado.

Joseba Arregi califica de repugnante la forma de hacer política del señor Andrade e indica que este expediente de la adjudicación de limpieza de viaria y recogida de residuos sólidos urbanos se inicia un acuerdo complejo de fin del año 2012 publicándose el pliego el 4 de febrero de 2013. A partir de ese momento, la Mesa de Contratación del Pleno en la que está presente el propio señor Andrade ha tardado mas de 3 meses en informar el contenido del sobre número 1. Así mismo, también decidió contratar un asesoramiento externo que requirió su procedimiento de adjudicación y el tiempo de emisión de su informe y una vez de

txostena igortzeko denbora behar izan zen eta hari buruzko txostenak eskuragarri izan ondoren, Osoko Bilkurako Kontratazio Mahaiak, abenduaren 13an, erabaki zuen barne txostenak ere eskatzea. Bukatzeko, esan du ezin dela nahastu Kontuen Euskal Epaitegiaren iritzia legetik kanpoko dauden gauzekin.

disponer de los informes la Mesa de Contratación del Pleno el pasado 13 de diciembre decidió también pedir informes internos. Finalmente indica que no se puede mezclar lo que opine el Tribunal de Vasco de Cuentas Públicas con ilegalidades.

Eduardo Andrade jaunak erantzun du Kontuen Euskal Epaitegiak adierazi duela lehenengo eta bigarren luzapenak ilegalak direla Osoko Bilkuraren eskumenekoak direlako eta Alkatetzak eginak zirela. Onartzen du Osoko Bilkuraren Mahaiko kide dela legalitatea betetzeko asmoz eta ez dagokiola Mahai horri epeei dagozkien erabakiak hartzea eta ez dituztela epeak bizkortuko, Gobernu Taldeak lizitazioari berandu ekin egin diolako.

Eduardo Andrade replica que el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas indica que la primera y segunda prórroga son ilegales porque son competencia del Pleno y se realizaron por la Alcaldía. Reconoce que forma parte de la Mesa de Pleno con el objetivo de cumplir la legalidad y no le corresponde a ésa Mesa tomar decisiones de plazos y no van a acelerar los plazos porque el Equipo de Gobierno haya iniciado tarde la licitación.

Joseba Arregi jaunak erantzun du Kontuen Euskal Epaitegiak zalantza juridikoak daudela planteatu duela eta hobekuntza moduan, Osoko Bilkura kontratu hau luzatzeaz arduratzea gomendatu du. Gogoratu du kontratazio espedientea duela bi urte hasi zela eta Getxoko Alderdi Popularrak ez duela inoiz bere akordioekin bat egiten eta ondorioz, espediente guztiak atzeratzen direla.

Joseba Arregi replica que el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas plantea que hay dudas jurídicas y recomienda como mejora que la prórroga de este contrato se realice por el Pleno. Recuerda que el expediente de contratación se inició hace dos años y el Grupo Popular de Getxo nunca se mantiene en sus acuerdos y esto retrasa todos los expedientes.

Eduardo Andrade jaunak gogora ekarri du lorezaintzari zegokion kontratuan, hura urtebetez luzatzearen aldeko botoa eman zutela eta garbiketari zegokion kontratuan, ez zirela Alderdi Popularreko proposamenak onartu, nahiz eta Getxoko biztanleentzat onuragarriak izan.

Eduardo Andrade recuerda que en el contrato de jardinería votarón a favor de una prórroga por un año y que en el contrato de limpieza no se aceptaron las propuestas del Grupo Popular que eran beneficiosas para la ciudadanía de Getxo. Finaliza indicando que el Grupo Popular pactará con el Equipo de Gobierno cuando planteen propuestas beneficiosas para los vecinos.

Joseba Arregi jaunak berretsi du Getxoko Alderdi Popularrak ez duela Euskadiko Alderdi Popularra bezala jokatzen, Getxon, oinarrizko zerbitzuak kudeatzeari

Joseba Arregi se ratifica en que el Grupo Popular en Getxo no se comporta como el Partido Popular en Euskadi ya que aquí se opone a la gestión de servicios básicos en

uko egiten diolako, eta Euskadikoak, berriz, zerbitzu horiek kudeatzearen alde egiten duela beste udalerrietan .

la forma que es común en otros municipios donde la apoyan.

Proposamena bozkatu ondoren, ontzat eman da aldeko 10 botorekin: EAJ, PSE-EE, aurkako 9 boto: PP, 4 abstentzio: BILDU.

Sometida la propuesta a votación es aprobada al obtener 10 votos a favor: PNV, PSE-EE, 9 votos en contra PP, 4 abstenciones BILDU.

Ogasun, Kontu, Ekonomia Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordearen eskariz, honako hau adostu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, se acordó:

CESPA, S.A. (A82741067) enpresak egindako ondorengo faktura zerrenda onartzea, jarraian azaltzen den xehetasunarekin, eta dagokion obligazioa aitortzea, ordainketa egiteko agindua emateko.

Aprobar la siguiente relación de facturas emitidas por la empresa CESPA, S.A. (A82741067), con el detalle que figura a continuación, reconociendo la correspondiente obligación, para su posterior ordenación de pago.

Faktura zk./ Nº factura	Faktura-data/ Fecha factura	Kontzeptua / Concepto	Zenbatekoa (BEZ barne)/ Importe (iva incluido)
13GX00267	30/11/2013	Getxoko udalerriko ikasketxe publikoetako bide-garbiketa/ Limpieza viaria patios públicos colegios municipio Getxo	17.736,66
13GX00268	30/11/2013	Aldatutako Saihesbidea I. Fasea Oinarrizko Plan Orokorra/ Plan Básico General Fase I Variante Modificada	534.863,10
13GX00269	30/11/2013	Getxoko udalerriko ibaien ibilgu eta ezponden garbiketa/ Limpieza cauces y taludes de ríos municipio Getxo	9.635,43
13GX00270	30/11/2013	Hiri-hondakin solidoen bilketa eta garraioa/ Recogida y transporte de residuos sólidos urbanos	163.613,20
13GX00271	30/11/2013	Hondakin solidoen gaikako bilketa/ Recogida selectiva de residuos sólidos	58.743,87
13GX00272	30/11/2013	Pintaden garbiketa / Limpieza de pintadas	12.844,13
13GX00276	30/11/2013	II. Fasea: Ingurumen Gunearen Ustiapena/ Fase II: Explotación Complejo Medioambiental	67.250,44
		Fakturak guztira/ Total facturas	**864.686,83**

146.- GETXOKO UDALERRIKO PARKEAK ETA LORATEGIAK ZAINDU ETA MANTENTZEKO EGITEN DITUEN ZERBITZUENGATIK CESPA JARDINERIA, S.L., ENPRESAK AURKEZTUTAKO IRAILEKO

146.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE FACTURAS CORRESPONDIENTES A LOS MESES DE SEPTIEMBRE (PARCIAL), OCTUBRE Y NOVIEMBRE POR LOS SERVICIOS PRESTADOS POR LA EMPRESA CESPA JARDINERIA, S.L.

(PARTZIALA), URRRIKO ETA AZAROKO FAKTURAK ONESTEKO PROPOSAMENA.

DE CONSERVACION Y MANTENIMIENTO DE LOS PARQUES Y ZONAS AJARDINADAS DEL MUNICIPIO DE GETXO.

Proposamena irakurri ondoren, Eduardo Andrade jaunak hitza hartu eta esan du salbuespen bat izan beharko litzatekeena, Getxon, ohiko zerbait bilakatzen ari dela, Gobernu Taldea lorezaintzarako kontratuarekin ere berandu iritsi baita. Aipatu du Kontuen Euskal Epaitegiak, aurreko kontratuari zegokienez, ilegala zela esan zuela, administrazio kontratu berezi moduan izapidetu zelako, zerbitzuen kontratu baten ordez (hala izapidetu behar zen arren). Gogoratu du Alderdi Popularrak kontratua urtebetez luzatzearen alde egin duela eta, hala ere, Gobernu Taldeak ez duela epea bete eta, horrez gain, Osoko Bilkurari ostu diola kontratu honetan zegokion eskumena, lizitazio berrian epe laburragoa ezarri baitute, Osoko Bilkuraren bidez izapidetu behar ez izateko. Epea laburragoa izatearen eraginez, kontratua garestiagoa da eta, horrenbestez, hiritarrentzat kaltegarriagoa da.

Tras dar lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade que indica que lo que debería de ser una excepción se está convirtiendo en algo habitual en Getxo ya que el Equipo de Gobierno también llega tarde con este contrato de jardinería. Indica que el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas respecto al anterior contrato manifestó que era ilegal porque se había tramitado como un contrato administratiavo especial en lugar de cómo un contrato de servicios que es lo que correspondería. Recuerda que el Grupo Popular ha apoyado una prórroga de un año y aún así el Equipo de Gobierno no ha llegado en plazo y además han hurtado al Pleno la competencia sobre este contrato ya que en la nueva licitación han puesto un plazo menor para no tener que tramitarlo por el Pleno. Plazo menor que hace que el contrato sea más caro y por lo tanto más lesivo para los ciudadanos.

Joseba Arregi jaunak berretsi du ezinezkoa dela Alderdi Popularrarekin akordioak hartzea eta horren ondorioz, espedientea berandu hasi dela, horri ekin ondoren, garapena erabat normalizatua izan baita.

Joseba Arregi se ratifica en que la imposibilidad de llegar a acuerdos con el Grupo Popular ha condicionado que se haya iniciado tarde el expediente ya que el desarrollo una vez iniciado ha sido absolutamente normalizado.

Eduardo Andrade jaunak dio Alderdi Popularrak bere hitza betetzen duela eta urtebeteko luzapena onartu zutela eta urte horretan kontratazioari ekin egiteko aukera izan zela eta halakorik ez egitearen erantzukizuna Gobernu Taldeari dagokiola, baina azken horri ez zaiola axola, gero faktura ilegalak ordaintzeko laguntza jasotzen duelako.

Eduardo Andrade manifiesta que el Grupo Popular cumple su palabra y admitieron una prórroga de un año y durante ese año podía haberse empezado la contratación y no hacerlo es responsabilidad del Equipo de Gobierno, al que no le importa ya que luego tiene el apoyo para pagar facturas ilegales.

Joseba Arregi jaunak erantzun du Alderdi Popularrak aurka egin zuen luzapenerako proposamena eskatu zela udal teknikoek hala adierazi zutelako, horiek lizitazio honek garbiketa eta hiriko hondakin solidoen bilketarako lizitazioarekin bat egitea saihestu nahi zutelako.

Joseba Arregi replica que la propuesta de prórroga que el Partido Popular no apoyo se solicitó a petición de los técnicos municipales que querían evitar que coincidiera esta licitación con la de limpieza y recogida de residuos sólidos urbanos.

Eduardo Andrade jaunak errepikatu du Gobernu Taldeak ez duela epea bete, baina ez zaiola axola, ondoren fakturak epez kanpo ordaintzen laguntzen diotelako.

Eduarado Andrade insiste en que al Equipo de Gobierno se le ha pasado el plazo pero les da igual ya que tiene quienes les apoye el pago de las facturas fuera de plazo.

Maitane Nerekan andreak pozik agertu da, Alderdi Popularrak gizonezko bizilagunentzat bakarrik gobernatzen duelako, beraz, biztanleen erdia (emakumezkoak) kanpo geratzen da. Alderdi Popularrari adierazi dio BILDUk bakarrik publikoki adosten dena onartzen duela eta garbiketa eta hondakin bilketarako kontratuan hartutako akordioan abstenitu zirela, erabilitako olioa biltzeari, Gobela ibaiaren garbiketari, bosgarren edukiontziari eta abarri zegokienez. Hala ere, gogora ekarri du lorezaintzako kontratuan BILDUk ez zuela luzapenaren alde egin. Alderdi Popularrak, berriz, bere aldeko botoa eman zuen, Getxoberrin, zegokiona baino gune hobea lortzearen truke, baina ez zuten akordio honen berri eman.

Maitane Nerekan manifiesta su alegría porque el Grupo Popular sólo gobierna para los vecinos con lo que la mitad de la población, las vecinas se libra de ellos. Indica al Grupo Popular que BILDU admite sólo lo que públicamente acuerda y en el contrato de limpieza y recogida de residuos se abstuvieron por el acuerdo alcanzado respecto a la recogida de aceite usado, limpieza del río Gobela, quinto contenedor, etc y sin embargo recuerda que en el contrato de jardinería BILDU no apoyo la prórroga que sí apoyó el Grupo Popular a cambio de un mejor espacio que el que le correspondería en el Getxoberri, acuerdo que no hicieron público.

Proposamena bozkatu ondoren, honako emaitza lortu da: 9 boto alde: EAJ, 9 boto aurka: PP, 5 abstentzio: BILDU, PSE-EE.

Sometida la propuesta a votación obtiene el siguiente resultado: 9 votos a favor PNV, 9 votos en contra PP, 5 abstenciones BILDU, PSE-EE.

Berdinketa eman denez, bozketa berriz errepikatu da eta emaitza berbera atera da, beraz, proposamena ontzat eman da Alkatearen kalitatezko botoaren bidez.

Al obtener empate se repite la votación obteniendo el mismo resultado, quedando la propuesta aprobada por el voto de calidad del Alcalde.

Ogasun, Kontu, Ekonomia Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordearen eskariz, honako

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica,

hau adostu zen:

Recursos Humanos, Juventud y Euskara, se acordó:

CESPA JARDINERIA S.L (B95377701) enpresak egindako ondorengo faktura zerrenda onartzea, jarraian azaltzen den xehetasunarekin, eta dagokion obligazioa aitortzea, ordainketa egiteko agindua emateko.

Aprobar la siguiente relación de facturas emitidas por la empresa CESPA JARDINERIA S.L (B95377701), con el detalle que figura a continuación, reconociendo la correspondiente obligación, para su posterior ordenación de pago.

Faktura zk./ Nº factura	Faktura-data/ Fecha factura	Kontzeptua / Concepto	Zenbatekoa (BEZ barne)/ Importe (iva incluido)
13GJ00041	12/12/2013	Parkeak eta lorategiak zaintzeko eta mantentzeko zerbitzuak iraileko 19 egunez / Servicios conservación y mantenimiento parques y jardines 19 días septiembre	120.176,28
13GJ00042	12/12/2013	Parkeak eta lorategiak zaintzeko eta mantentzeko zerbitzuak urrian / Servicios conservación y mantenimiento parques y jardines octubre	189.752,02
13GJ00043	12/12/2013	Parkeak eta lorategiak zaintzeko eta mantentzeko zerbitzuak azaroan / Servicios conservación y mantenimiento parques y jardines noviembre	189.752,02
		Fakturak guztira/ Total facturas	**499.680,32**

147.- AURREKONTUAREN ALDAKETAK FINANTZATZEKO ASMOZ 2012KO UDAL AURREKONTUAREN LIKIDAZIOAREKIN LORTUTAKO ALTXORTEGIKO GELDIKINA GASTU OROKORRETARAKO ERABILTZEA DELA ETA, FINANTZA-IRAUNKORTASUNAREN 9/2013 TXOSTENAREN BERRI EMATEA.

147.- DACIÓN DE CUENTA DEL INFORME Nº 9/2013 DE SOSTENIBILIDAD FINANCIERA EN RELACIÓN CON LA UTILIZACIÓN DEL REMANENTE DE TESORERÍA PARA GASTOS GENERALES OBTENIDO EN LA LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2012 PARA FINANCIAR MODIFICACIONES PRESUPUESTARIAS.

Txostenaren berri eman da, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, OsokoBilkura honen jakitun gelditzen da: aurrekontuaren aldaketak finantzatzeko diruzaintzako geldikinak erabiltzearekin lotuta, finantza-iraunkortasunari buruz

Dada cuenta del informe, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno queda enterado del contenido del informe de la Intervención Municipal Nº 9/2013, de 13 de diciembre, sobre sostenibilidad financiera en relación con la utilización del

Udaleko Kontu-hartzailetzak egindako abenduaren 13ko 9/2013 zenbakidun txostenaren edukiaren jakitun geratzea.

- 9/2013 zenbakidun txosten hori Bizkaiko Foru Aldundiaren Lehendakaritza Sailari bidaltzea, Osoko Bilkuraren batzarreko aktarekin eta euskarri gisa balio duen gainerako dokumentazioarekin batera.

remanente de tesorería para financiar modificaciones presupuestarias.

- Remitir el dicho informe Nº 9/2013, junto al acta de la sesión del Pleno y demás documentación que sirva de soporte, al Departamento de Presidencia de la Diputación Foral de Bizkaia.

148.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: AURREKONTUA GEHIGARRIZKO KREDITUZ BALIATUTA ALDARAZI.

Dekretuen berri eman da, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura Kreditu gehigarrien bidezko aurrekontu-aldaketaren dekretu hauen jakinaren gainean geratzen da:

4394/2013 zenbakidun Dekretua 100.000,00 euroko zenbatekoarekin. Ura banatzeko udal-sarearen funtzionamendua hobetzeko obrak.

4396/2013 zenbakidun Dekretua 60.000,00 euroko zenbatekoarekin. Hornidura-sarean egindako jarduerak ihesak kontrolatu eta hautemateko (kontadoreak jartzea iturrietan, sute-ahoetan eta ureztatzetan) eta ihesak dituzten zatiak ordeztu nahiz berritzea.

4398/2013 zenbakidun Dekretua 843.806,00 euroko zenbatekoarekin. 2013. urtean udalerriko kaleak asfaltatzeko kanpaina (I. eta II. Faseak). Landene kaleko ezponda sendotu eta horma berriz eraikitzea. Bidegorrien sareko jarduerako II. Fasea. Iparbide kaleko irisgarritasun hobetzea. Bankuak erostea: Algortako

148.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

Dada cuenta de los Decretos, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno queda enterado de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante crédito adicional:

Decreto nº 4394/2013 por un importe de 100.000,00 euros. Obras de mejora del funcionamiento de la red municipal de distribución de agua.

Decreto nº 4396/2013 por un importe de 60.000,00 euros. Actuaciones puntuales en la red de abastecimiento dirigidas al control y detección de fugas (colocación de contadores en fuentes, hidrantes y riego) y sustitución y renovación de tramos que presenten fugas.

Decreto nº 4398/2013 por un importe de 843.806,00 euros. Campaña asfaltado en varias calles del municipio año 2013 (Fase I y II). Estabilización del talud y recostrucción del muro de la calle Landene. Actuaciones en la red de bidegorris Fase II. Mejora de la accesibilidad en la calle Iparbide.

oinezkoentzako gunea, Galeako gunea eta udalerriko kaleak. Jadanik badiren guneetan berrikuntzak egitea.

Adquisición de bancos: zona peatonal de Algorta, zona de La Galea y calles del municipio. Reformas a realizar en zonas de juegos existentes.

4456/2013 zenbakidun Dekretua 12.905,24 euroko zenbatekoarekin. Segurtasun-sokak jartzea brigaden mantentze-lanetarako Romo ikastetxeko pabiloiko teilatuetan eta baita San Martin ikastetxe eta Aiboa institutukoetan ere.

Decreto nº 4456/2013 por un importe de 12.905,24 euros. Instalación de líneas de vida para trabajos de mantenimiento de las brigadas en los tejados del pabellón del colegio de Romo y del colegio San Martín e instituto Aiboa.

4392/2013 zenbakidun Dekretua 345.000,00 euroko zenbatekoarekin. Inbertsioak udalerriko hainbat kaletako argietan.

Decreto nº 4392/2013 por un importe de 345.000,00 euros. Inversiones alumbrado público en diversas calles del municipio.

4393/2013 zenbakidun Dekretua 15.000,00 euroko zenbatekoarekin. Ibilgailua erostea udalaren parke mugikorrerako, BI-7818-BW matrikula duena ordezteko, 18 urte baino gehiago baititu eta mekanikan nahiz karrozerian narriatze garrantzitsuak ditu.

Decreto nº 4393/2013 por un importe de 15.000,00 euros. Adquisición de vehículo destinado al parque móvil municipal, en sustitución del de matrícula BI-7818-BW, con antigüedad superior a 18 años y que presenta importantes deterioros de mecánica y carrocería.

4582/2013 zenbakidun Dekretua 19.591,71 euroko zenbatekoarekin. Martikoenako aldagelen komunak eta dutxak gaurkotzeko.

Decreto nº 4582/2013 por un importe de 19.591,71 euros. Renovación de aseos y duchas en los vestuarios de Martikoena.

4624/2013 zenbakidun Dekretua 2.225,00 euroko zenbatekoarekin. Elektrokardiografo bat ematea Jesusen Bihotzaren Udal Egoitzari.

Decreto nº 4624/2013 por un importe de 2.225,00 euros. Suministro de un electrocardiógrafo para la Residencia Municipal del Sagrado Corazón.

4899/2013 zenbakidun Dekretua 3.781,25 euroko zenbatekoarekin. Ereaga hondartzako haga guztiak antolatzeko eta Turismo arloari han bertan haga berria jartzeko proiektuaren erredakzioa.

Decreto nº 4899/2013 por un importe de 3.781,25 euros.. Redacción del proyecto para organizar todos los mástiles de la playa de Ereaga y para que se ponga allí mismo uno nuevo al departamento de Turismo.

4902/2013 zenbakidun Dekretua 5.481,30 euroko zenbatekoarekin. La Terraza eraikinaren 3. saileko aktibitate lortzeko eta Turismo bulegoaren aktibitate legeztatzeko proiekturen erredakzioa.

Decreto nº 4902/2013 por un importe de 5.481,30 euros. Redacción del proyecto para conseguir la actividad del sector terciario del edificio La Terraza y para legalizar la actividad de Oficina de

Turismo

4978/2013 zenbakidun Dekretua 7.958,77 euroko zenbatekoarekin. "Saratxaga JEko Eraikin Hexagonaleko estalkiaren iragazgaizteko" obraren gehiegizko neurketa.

Decreto nº 4978/2013 por un importe de 7.958,77 euros. Exceso de medición en la obra "impermeabilización cubierta Edificio Hexagonal de CP Saratxaga".

5263/2013 zenbakidun Dekretua 25.689,92 euroko zenbatekoarekin. Informatika eta komunikazio-hornikuntzaren premiazko beharrak.

Decreto nº 5263/2013 por un importe de 25.689,92 euros. Necesidades urgentes de informática y suministro de comunicaciones.

5334/2013 zenbakidun Dekretua 2.849,49 euroko zenbatekoarekin. Urgull kaleko eraikineko sotoan dauden artxiboak apalez hornitzea.

Decreto nº 5334/2013 por un importe de 2.849,49 euros. Equipamiento con estanterías de los archivos situados en el sótano del edificio de la calle Urgull.

5369/2013 zenbakidun Dekretua 4.047,37 euroko zenbatekoarekin. Gizarte Zerbitzuetarako altzarietan zenbait inbertsio eta alarma-sistemak jartzea Romoko Nagusien Etxea eraikinean.

Decreto nº 5369/2013 por un importe de 4.047,37 euros. Inversiones varias en mobiliario para Servicios Sociales e instalación de sistemas de alarmas para el edificio Nagusien Etxea de Romo.

5520/2013 zenbakidun Dekretua 25.000,00 euroko zenbatekoarekin. Makinaria zaintzea, argitalpenak, propaganda, altzarietan egindako inbertsioa eta Getxo Kirolaken tresneria

Decreto nº 5520/2013 por un importe de 25.000,00 euros. Conservación maquinaria, publicaciones, propaganda, inversión mobiliario y enseres Getxo Kirolak.

5534/2013 zenbakidun Dekretua 14.330,09 euroko zenbatekoarekin. SEC enpresari ordaintzea emandako epaia betez.

Decreto nº 5534/2013 por un importe de 14.330,09 euros. Pago a la empresa SEC según sentencia judicial.

5535/2013 zenbakidun Dekretua 6.200,00 euroko zenbatekoarekin. Funtzio anitzeko ekipoa erostea (fotokopiagailua-inprimagailua) harrera-zerbitzurako eta turismo-informaziorako.

Decreto nº 5535/2013 por un importe de 6.200,00 euros. Compra de equipo multifuncional (fotocopiadora-impresora) para el servicio de acogida e información turística.

5723/2013 zenbakidun Dekretua 6.000,00 euroko zenbatekoarekin. Babestutako apartamentuen ekipamendua.

Decreto nº 5723/2013 por un importe de 6.000,00 euros. Equipamiento de apartamentos tutelados.

5755/2013 zenbakidun Dekretua 20.118,52 euroko zenbatekoarekin. Romo HIko zuzendaritza-eraikinaren eta gimnasio-

Decreto nº 5755/2013 por un importe de 20.118,52 euros. Reparación de la impermeabilización del porche corto

eraikinaren artean dagoen karrerape laburra iragazgaiztea.

situado entre el edificio de dirección y el edificio de gimnasio de CP Romo.

5878/2013 zenbakidun Dekretua 21.780,00 euroko zenbatekoarekin. Segurtasun-hesiekin ingurua ixtea Punta Begoña galeiretan.

Decreto nº 5878/2013 por un importe de 21.780,00 euros. Cerrar con una valla de seguridad el entorno en las galerías de Punta Begoña.

5879/2013 zenbakidun Dekretua 15.141,03 euroko zenbatekoarekin. Gernika Plazako ambiguan jendeak erabili dezan komuna irekitzeko obra.

Decreto nº 5879/2013 por un importe de 15.141,03 euros. Obra para abrir el baño para que lo pueda utilizar la gente en el ambigú de la Plaza Gernika

5880/2013 zenbakidun Dekretua 3.500,00 euroko zenbatekoarekin. Areetako skate parkearen zarata kentzeko egin behar den proiektua erredaktatzeko azterketa geoteknikoa behar da.

Decreto nº 5880/2013 por un importe de 3.500,00 euros. Se necesita un estudio geotérmico para redactar el proyecto que se ha de realizar para evitar el ruido en el parque de skate de Las Arenas.

5883/2013 zenbakidun Dekretua 17.100,00 euroko zenbatekoarekin. HAPOaren 11.6.2 artikuluak dio Udal Babeseko eraitsi nahi diren eraikinetan analisia egin behar dela, balore historiko, kulturala, ambientala eta sinbolikoetan oinarrituta. Azterketa honekin babesturik dauden 195 eraikinak behatzen dira, eta horrela HAPOaren eskaria betetzen dugu.

Decreto nº 5883/2013 por un importe de 17.100,00 euros. El artículo 11.6.2 del PGOU dice que en los edificios de Protección Municipal que se quieran derribar se debe realizar un análisis, basándose en valores hitóricos, culturales, ambientales y simbólicos. Se contemplan 195 edificios protegidos con este estudio y así cumplimos la exigencia del PGOU.

5884/2013 zenbakidun Dekretua 5.747,50 euroko zenbatekoarekin. Areetako skate parkearen zarata kentzeko egin behar den proiektuaren ordainzariak ordaintzeko.

Decreto nº 5884/2013 por un importe de 5.747,50 euros. Para pagar los honorarios del proyecto que se debe realizar para eliminar el ruido del parque de skate de Las Arenas.

5885/2013 zenbakidun Dekretua 25.000,00 euroko zenbatekoarekin. Aiboako partzelan egin daiteken eraikin berrirako aurreproiektua.

Decreto nº 5885/2013 por un importe de 25.000,00 euros. Anteproyecto para la edificación nueva que se puede hacer en la parcela de Aiboa

5886/2013 zenbakidun Dekretua 39.968,47 euroko zenbatekoarekin. Santa Klara eraikuntzaren leihoak aldatzeko.

Decreto nº 5886/2013 por un importe de 39.968,47 euros. Para cambiar las ventanas del edificio Santa Klara.

5890/2013 zenbakidun Dekretua 96.160,00 euroko zenbatekoarekin. Atletismo-pista.

Decreto nº 5890/2013 por un importe de 96.160,00 euros. Pista de atletismo.

5894/2013 zenbakidun Dekretua 15.000,00 euroko zenbatekoarekin. Bidezabalgo zubiko lauzan eta zutabeetan konponketa zehatzak egitea.

Decreto nº 5894/2013 por un importe de 15.000,00 euros. Trabajos puntuales de reparación en la losa y pilares del puente de Bidezabal.

5928/2013 zenbakidun Dekretua 77.000,00 euroko zenbatekoarekin. Getxoko udalerriko ur-honidura.

Decreto nº 5928/2013 por un importe de 77.000,00 euros. Suministro de agua del municipio de Getxo.

149.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: TRANSFERENTZIAZ BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.

149.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Dekretuen berri eman da, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura_Transferentzien bidezko aurrekontu-aldaketaren dekretu hauen jakinaren gainean geratzen da:

Dada cuenta de los Decretos, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno queda enterado de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

5398/2013 zenbakidun Dekretua 3.000,00 euroko zenbatekoarekin. Aholkularitza zerbitzuak kontratatzeko.

Decreto nº 5398/2013 por un importe de 3.000,00 euros. Para contratar servicios de asesoramiento.

5518/2013 zenbakidun Dekretua 3.248,43 euroko zenbatekoarekin. Aire girotuko aparatu bat erostea Romoko kultur etxerako.

Decreto nº 5518/2013 por un importe de 3.248,43 euros. Adquisición de un aparato de aire acondicionadopara el Aula de Cultura de Romo.

5655/2013 zenbakidun Dekretua 40.000,00 euroko zenbatekoarekin. 1. kapituluko gastuak. Getxoko Udalaren Egoitza.

Decreto nº 5655/2013 por un importe de 40.000,00 euros. Gastos capítulo 1. Residencia Municipal de Getxo.

5711/2013 zenbakidun Dekretua 14.500,00 euroko zenbatekoarekin. . Udal-aseguruen lehiaketa, kontratua 2014/06/01ean hasteko.

Decreto nº 5711/2013 por un importe de 14.500,00 euros. Concurso seguros municipales, inicio contrato 01/06/2014.

5807/2013 zenbakidun Dekretua 4.000,00 euroko zenbatekoarekin. Hainbat material

Decreto nº 5807/2013 por un importe de 4.000,00 euros. Suministro de materiales y

eta zerbitzuren hornidura udalaren parke mugikorreko ibilgailuen mantentze-lanetarako.

servicios diversos para mantenimiento de vehículos del parque móvil municipal.

5851/2013 zenbakidun Dekretua 993,00 euroko zenbatekoarekin. Besaulkiak erostea Udalaren Egoitzarako.

Decreto nº 5851/2013 por un importe de 993,00 euros. Adquisición de butacas para la Residencia Municipal.

5889/2013 zenbakidun Dekretua 45.000,00 euroko zenbatekoarekin. Atletismo-pista.

Decreto nº 5889/2013 por un importe de 45.000,00 euros. Pista de atletismo.

5892/2013 zenbakidun Dekretua 5.000,00 euroko zenbatekoarekin. Hesiak erostea.

Decreto nº 5892/2013 por un importe de 5.000,00 euros. Adquisición de vallas.

Proposamena irakurri ondoren, Eduardo Andrade jaunak aipatu du eman diren aldaketa guztiak (puntu honetan eta aurrekoan adierazi dira) Osoko Bilkuraren gehiengo absolutuaren aurka egin direla, bertan adostu baitzen Alkateari aipatutako aldaketak onesteko ahalmena ematen zion eskuordetutako eskumena kentzea.

Tras darse lectura a la propuesta Eduardo Andrade indica que todas las modificaciones que se han producido de las que se ha dado cuenta en este punto y en el anterior se hacen encontra de la voluntad de la mayoría absoluta del Pleno que ya acordó retirar al Alcalde la delegación de facultades que le posibilitaba aprobar dichas modificaciones.

Ana Helguera andreak erantzun du aurrekontuen exekuzioari buruzko udal araudiak ematen diola Alkateari aipatutako aldaketak onesteko eskumena eta hura aurrekontuarekin lotuta dagoela eta ez osoko bilkurak egindako eskuordetzearekin. Hari buruz hitz egiteko aukera hurrengo urterako aurrekontuan edukiko du. Hura hurrengo Osoko Bilkuran aurkeztea espero dute.

Ana Helguera replica que la facultad del Alcalde para aprobar dichas modificaciones viene de la normativa municipal de ejecución presupuestaria que está vinculada al presupuesto y no de una delegación plenaria y que tendrá posiblidad de hablar de ello en el presupuesto para el próximo año que esperan presentar el próximo Pleno.

Eduardo Andrade jaunak 2014. urteko aurrekontua negoziatzeko erronka onartu du.

Eduardo Andrade acepta el reto de negociar el presupuesto del año 2014.

HIRIGINTZA, OBRAK ETA ZERBITZUAK ETA INGURUMENA

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS Y MEDIO AMBIENTE

150.- GETXOKO UDALEKO UDAL ONDASUNEN ETA ESKUBIDEEN INBENTARIOA 2012KO ABENDUAREN 31RA BEGIRA ALDARAZITA ONESTEKO PROPOSAMENA.

150.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA RECTIFICACIÓN DEL INVENTARIO MUNICIPAL DE BIENES Y DERECHOS DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO A FECHA 31 DE DICIEMBRE DE 2012.

Proposamena irakurri ondoren, ontzat eman da aldeko 10 boto lortu dituelako: EAJ, PSE-EE, 13 abstentzio: PP, BILDU.

Tras dar lectura a la propuesta, se aprueba al obtener 10 votos a favor: PNV, PSE-EE, 13 abstenciones: PP, BILDU.

Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuak eta Ingurumena Informazio Batzordeak proposatuta, honako proposamena aurkeztuko zaio Osoko Bilkurari:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios y Medio Ambiente se eleva al Pleno la siguiente:propuesta de acuerdo:

LEHENENGOA.- Getxoko Udalaren 2012ko abenduaren 31ko Udal Inbentarioa onartzea, erantsitako liburukietan azaldutako moduan (I. Liburukia, II. Liburukia, III. Liburukia); hona hemen inbentarioaren laburpen-taula:

PRIMERO.- Aprobar Inventario Municipal del Ayuntamiento de Getxo a fecha 31 de diciembre de 2012 en los términos expresados en los volúmenes anexos (Tomo I, Tomo II, Tomo III) y cuyo cuadro resumen es el siguiente:

EPÍGRAFE EPIGRAFEA		NÚMERO DE BIENES ONDASUN KOPURUA	VALOR INVENTARIO(**) (€) INBENTARIOAREN BALIOA(**) (€)
1º	**Inmuebles(*)** Higiezinak(*)	388	216.654.258,53
	Infraestructuras Públicas(*) *Azpiegitura Publikoak(*)*	2.173	64.494.563,16
2º	*Derechos Reales* *Eskubide Errealak*	36	80.268,08
3º	*Muebles histórico - artísticos* *Altzari historiko-artistikoak*	78	2.099.995,80
4º	*Valores mobiliarios* *Balore higigarriak*	3	670.868,22
	Créditos y Derechos *Kredituak eta Eskubideak*	167	4.715.056,70
5º	*Vehículos* *Ibilgailuak*	81	944.953,59
6º	*Semovientes* *Abereak*	829	0
7º	*Mobiliar Altzariak eta tresnak io y enseres*	9.087	2.830.798,68

8º	*Nichos* *Horma hilobiak*	5.649	0
	Derechos revertibles(*) *Eskubide errebertigarriak(*)*	693	0
TOTAL		**19.184**	**292.490.762,76**

* Incluye los bienes de PMS
**Valores no actualizados

* Udalaren Lurzoru-ondareko (ULO) ondasunak barne
**Eguneratu gabeko baloreak

BIGARRENA.- Honako erabakia eta onartzen den Inbentarioa Estatuko Administrazioei eta Bizkaiko Foru Aldundiari helaraztea.

SEGUNDO.- Dar traslado del presente acuerdo así como del Inventario que se aprueba a la Administraciones del Estado y a la Diputación Foral de Bizkaia.

HIRUGARRENA.- Alkatetza-lehendakaritza ahalbidetzea honako akordio hau betearazteko beharrezkoak diren beste xedapen emateko.

TERCERO.- Facultar a la Alcaldía-Presidencia para dictar cuantas disposiciones sean precisas en orden a la ejecución del presente acuerdo.

151.- BEGOÑA MUTURREKO GALERIAK BALIOESTEKO PLANGINTZA ONESTEKO PROPOSAMENA.

151.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL PLAN PARA LA PUESTA EN VALOR DE LAS GALERÍAS DE PUNTA BEGOÑA.

Proposamena irakurri ondoren, Alkateak esan du Alderdi Popularrari zuzenketa bat egin zaiola. Marisa Arruek irakurri du:

Tras darse lectura a la propuesta el Alcalde indica que existe una enmienda del Grupo Popular a la que Marisa Arrue da lectura:

PROPOSAMENAREN JUSTIFIKAZIOA

JUSTIFICACION DE LA PROPUESTA.

Gobernu-taldeak proposatutakoak Punta Begoñako galerien balioa azpimarratzen duen era berean, badago **Punta Begoñako galerien egiturari buruzko Irizpena ere, SENERek 2010ean egina,**

Del mismo modo que la propuesta planteada por el equipo de Gobierno basado en un plan para la puesta en valor de las galerías de Punta Begoña, también existe un **Dictamen sobre la estructura de las galerías de Punta Begoña emitido por SENER en Diciembre de 2010**.*(basado en uno previo de Labein de 2009).*

Aipatutako Irizpenak, ARTEA enpresak 2009ko ekainaren 10ean egindako **Konponketarako aurrekontua** erantsita dauka.

El citado Dictamen acompaña un **Presupuesto de reparación** emitido por la empresa ARTEA en fecha 10 de Junio de 2009

Aurrekontu horren barruan, barneko egiturak bota eta zatika birgaitzea eta fatxada ere konpontzea islatzen da, 2.117.785,12€ko kostua dauka eta egikaritze-epea urtebetekoa da.

Dicho presupuesto consiste en demoler y reparar parcialmente las estructuras interiores y reparar la fachada, tiene un coste de 2.117.785,12€ y un plazo de ejecución de un año.

Alderdi Popularrekook, Punta Begoñako galerietan premiazko konponketa behar-beharrezkoa den ideia konpartitzen badugu ere, aipatutako azken aukera honi merkeagoa eta azkarragoa deritzogu.

Compartiendo la necesidad de una actuación urgente sobre las galerías de Punta Begoña, desde el Partido Popular consideramos que es preferible optar por esta opción, más rápida y más barata.

Era beran, uste dugu galeriak berreskuratu ondoren, berauek herritar guztion gozamenerako izan behar dutela; horregatik beharrezkotzat jotzen dugu berauen erabilera publikoa zehaztuko duen ideia-txapelketa bat

Del mismo modo consideramos que una vez recuperadas las Galerías, estas tienen que poder ser disfrutadas por el conjunto de la ciudadanía, para ello consideramos necesario iniciar un Concurso de ideas que pueda definir su uso público.

Horregatik aurkeztuko dugu hurrengo

Por ello presentamos la siguiente :

ZUZENKETA PROPOSAMENA:

PROPUESTA DE ENMIENDA:

Gauko Udalbatzarraren gai-ordenaren 151 puntuaren **AKORDIO PROPOSAMENA ALDATZEA,** eta hurrengo akordio–proposamena onespenaren azpian jartzea.

MODIFICAR LA PROPUESTA DE ACUERDO del punto 151 del orden del día del pleno de hoy, en el sentido de someter a aprobación la siguiente propuesta de acuerdo.

LEHENENGOA.- Punta Begoñako galerien egituraren gainean, SENERek 2010eko abenduan egindako Irizpena onartzea eta ARTEA enpresak 2009ko ekainaren 10ean egindako Konponketarako aurrekontua onartzea, zeinetan barneko egiturak bota eta zatika birgaitzea eta fatxada ere konpontzea islatzen baita; beronek 2.117.785,12€ko kostua dauka.

PRIMERO.- Aprobar el Dictamen sobre la estructura de las Galerías de Punta Begoña emitido por SENER en Diciembre de 2010 y aprobar el presupuesto de reparación emitido por la empresa ARTEA en junio de 2009 consistente en la demolición y reconstrucción de estructuras y la reparación de fachadas por importe de 2.117.785€.

BIGARRENA.- Galeriak berreskuratu

SEGUNDO.- Iniciar un Concurso de Ideas

ondoren, berauek herritar guztion gozamenerako izan behar dutela eta, berauen erabilera publikoa zehaztuko duen ideia-txapelketa bati hasiera ematea.

Adierazi du Gobernu Taldeak planteatutako proposamena gustuko dutela, baina bi arazo dituela:

1. Denboran asko luzatzen dela eta Galerien egoerak ez du denbora atzerapenik onartzen.

2. Konponketa kostuak garestiegiak direla.

Egoera hori dela-eta, euren proposamena aurkeztu dute: aurrekoak 8 milioi euro baino gehiagoko kostua eta hamabi urteko epea aurkeztu zuen. Euren proposamen berriak, berriz: urtebeteko lanak eta 2 milioi eurotik goraxeago egiten duen aurrekontua, hori guztia, Sener ingeniaritza enpresak egindako txostenaren arabera. Ondoren, aipatutako txostenean adierazitako jarduerak zehaztu ditu eta lanak ahalik eta lasterren hasi behar direla azpimarratu du, egitura gehiago andeatu ez dadin eta Galerietan lur-jauziak egon ez daitezen. Errepikatu du Alderdi Popularra oso kezkatuta dagoela egoera horrekin eta uste duela Alkatearen proposamenarekin ez dela desagertzen hondoratzeen arriskua, berak proposatutako esku-hartzea denboran asko luzatzen baita. Bere ustez, EHU/UPVko proposamenarekin 8 milioi euro baino gehiago inbertitu beharko direla eta, horrez gain, beste erakundeek ez dutela lanak finantzatzeko konpromisorik adierazi, Alkateak eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako informazioari jarraiki. Bukatzeko, gogora ekarri du bere zuzenketak ere Galeriei emango zaien erabilera publikoa definitzeko ideien lehiaketa bat proposatzen duela.

sobre el futuro destino de las Galerías de Punta Begoña basado en un uso público y de disfrute de las mismas por parte de la ciudadanía.

Manifiesta que la propuesta planteada por el Equipo de Gobierno les gusta bastante pero tiene dos problemas:

1. Que se extiende mucho en el tiempo y el estado de las Galerías no admite demoras temporales.

2. Que los costes de reparación se elevan a cuantías demasiado altas.

Esta situación es la que les ha movido a presentar su alternativa que frente a la propuesta que supone más de 8 millones de euros y doce años la que presentan supone un año de obras y coste ligeramente superior a 2 millones de euros, todo ello, de conformidad con el informe realizado por la ingeniería Sener. A continuanción detalla las actuaciones que vienen recogidas en dicho informe y enfatiza con la necesidad de actuar con la mayor brevedad para evitar una mayor degradación de la estructura y posibles desprendimientos en las Galerías. Insiste en que al Grupo Popular la situación le preocupa mucho y cree que la propuesta del Alcalde no aleja el riesgo de hundimientos por el largo tiempo de intervención. Estima que la propuesta de la EHU/UPV puede suponer una inversión superior a los 8 millones de euros y además no existe ningún compromiso de financiación por otras instituciones según se desprende de la información facilitada por el Alcalde y la Diputación Foral de Bizkaia. Finaliza recordando que su enmienda también recoge un concurso de ideas para definir el uso público que se vaya a dar a las Galerías.

Joseba Arregi jaunak dio Gobernu Taldeak aurkako botoa emango duela eta ez zaiela batere zorrotza iruditzen horrelako zuzenketa bat planteatzea, Informazio Batzordean horri buruz ezer esan gabe, bertan plan hau aurkeztu baitzen. Esan du zuzenketak ez duela adierazten aldeko botoa eman behar omen zaion txostenik, ezta aurrekonturik ere, eta udal alderdiek ez dutela haren berririk. Horrez gain, udal zerbitzuek ez dute aipatutako proiektuaren inguruko txosten teknikorik edo ekonomikorik egin, eta hura ezinbestekoa da. Proposamenari uko egin dio ere Galerietako babes mailak onartzen ez dituen eraisteez eta konponketaz hitz egiten duelako, bertan berriztapen zientifikoaren bidez jarduteko aukera dagoelako bakarrik. Proposamena kritikatu du urria izateagatik, Osoko Bilkurari aurkeztutako proposamen zabalaren aurrean. Bere ustez, proposatu duten aurrekontua ez da benetakoa, 2009. urteari erreferentzia egiten diolako eta Punta Begoñako Galerien antzeko babes-maila duten beste eraikinetan, burutzen ari diren birgaitzeko eta balioa handitzeko lanen irizpideei aurka jartzen zaie, esaterako, Gasteizeko Katedrala edo Ñanako Gatzaga. Bukatzeko, esan du, bere ustez, aurkeztutako proposamenak ez dituela errespetatzen, 18 hilabetez, bai Udalean eta bai EHU/UPVn, proiektu honetan lanean jardun duten profesionalak eta teknikoak, Eusko Jaurlaritzako eta Bizkaiko Foru Aldundiko laguntzarekin.

Joseba Arregi manifiesta que el Equipo de Gobierno va a votar encontra y que les parece poco riguroso plantear una enmienda de este calado sin haber comentado nada en la Comisión Informativa dónde se presentó el plan. Indica que la enmienda no aporta el dictamen ni el presupuesto que plantea que se apoye y que no es conocido por los grupos municipales. Además tampoco dicho proyecto ha sido informado técnica ni económicamente por los servicios municipales, cuestión que es necesaria. También rechaza la propuesta porque habla de demoler y reparar, actuaciones que no son permitidas por el nivel de protección que tienen las Galerías sobre las que únicamente se puede actuar a través de la restauración científica. Critica la propuesta como escasa frente a la amplia e informada propuesta que presentan al Pleno. Estima que el presupuesto que aportan tampoco es real ya que se refiere al año 2009 y es contradictoria con los criterios de rehabilitación y puesta en valor que están realizando en otros edificos con categoría de protección similar a las Galerías de Punta Begoña como puede ser la Catedral de Gasteiz o la Salina de Añana. Finalmente estima que la propuesta que presentan es una falta de respeto a todos los profesionales y técnicos que durante 18 meses tanto en el Ayuntamiento como en la EHU/UPV han estado trabajando en este proyecto que tiene también el apoyo del Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia.

Marisa Arrue andreak erantzun du Gobernu Taldeak eta Udalak badutela aurkeztu duten proiektua. Azpimarratu du Alderdi Popularrak ez diola inori errespetua galdu nahi, euren asmo bakarra izen handiko ingeniaritza enpresa batek ere burutu duen beste proiektu bat aurkeztea dela. Errepikatu du Gobernu

Marisa Arrue replica que el proyecto que han presentado lo tiene el Equipo de Gobierno y está en el Ayuntamiento. Recalca que el Grupo Popular no quiere faltar el respeto de nadie, que lo único que quieren es presentar otro proyecto realizado también por una ingeniería de prestigio. Insiste en que la propuesta del

Taldeko proposamena oso garestia dela eta gutxienez 12 urteko denbora-aldia duela eta ez duela uste konparatu daitezkeela XX. mendeko Punta Begoñako Galeriak 500 urte baino gehiago dituen Gasteizeko Katedralarekin.

Equipo de Gobierno es de un coste ecónomico muy alto y de una duración temporal de al menos de 12 años y no cree que puede compararse las Galerías de Punta Begoña que son del siglo XX con la Catedral de Gasteiz que tiene más de 500 años.

Joseba Arregi jaunak berretsi du Udalean ez dagoela zuzenketan aipatutako exekuzio proiektu hori. Aipatzen ari den proiektua Sener enpresak Bizkaiko Foru Aldundirako egin zuen txosten bat da, Barceló enpresak egindako hoteleko proposamena aztertzeko, Labein enpresaren txosten batzuekin batera aurkeztuta. Beraz, proposamen hori aurrera eraman nahiko balute, hasteko exekuzio proiektu bat enkargatu beharko lukete. Gobernu Taldeko proposamenari, berriz, berehala ekin egin dakioke.

Joseba Arregi se ratifica en que no consta en el Ayuntamiento el proyecto de ejecución al que se refiere en la enmienda. El proyecto que cita es un informe que hizo Sener para la Diputación Foral de Bizkaia para chequear la propuesta de hotel que había realizado Barceló y que acompañaba con unos informes de Labein, por lo que si se quisiera llevar adelante esa propuesta habría que empezar con encargar un proyecto de ejecución mientras que la propuesta del Equipo de Gobierno puede ser iniciada de manera inmediata.

Marisa Arrue andreak uste du Gobernu Taldeko proposamena zalantzagarria eta generikoa dela eta ez duela uste inolako lanik berehala hasiko denik, Galerietako egoera oso konplikatua izan arren. Berriz galdetu du zenbat balio duen, zenbat denbora behar duten lanak burutzeko eta zein konpromiso zehatz hartu duten Estatuarekin, Eusko Jaurlaritzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin. Errepikatu du, oraingoz, proposamenari buruz, bakarrik dakitela lehenengo urteetan burutu nahi diren lanak eta horretarako bi milioi euro baino gehiago inbertituko direla.

Marisa Arrue estima que la propuesta del Equipo de Gobierno es ambigüa y genérica y no ve que se vaya a iniciar nada de manera inmediata pese a la situación tan complicada en la que están las Galerías. Insiste en pregurntar cuánto cuesta, cuánto tiempo necesitan para realizar y qué compromiso concreto tienen con el Estado, el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia. Reitera que de momento de la propuesta solo se sabe lo que se quiere actuar en los primeros años en los que se va a invertir más de dos millones de euros.

Joseba Arregi jaunak dio ez duela Gasteizeko katedrala Punta Begoñako Galeriekin konparatu nahi, baina Gobernu Taldeko helburua Galeriek urte askoz irautea dela eta egindako proposamenak oinarri hartu dituela monumentu ondarearen berriztapen zientifikoko egungo irizpideak.

Joseba Arregi manifiesta que no pretende comparar la catedral de Gasteiz con las Galerías de Punta Begoña, pero el objeto del Equipo de Gobierno es que durante muchos años perduren las Galerías y la propuesta que se realiza está inspirada en los criterios actuales de restauración científica del patrimonio monumental.

Zuzenketa bozkatu ondoren, atzera bota da, aldeko 9 botorekin: PP, 13 boto aurka: EAJ, BILDU, abstentzio 1: PSE-EE.

Sometida a votación la enmienda es rechazada al obtener 9 votos a favor: PP, 13 votos en contra: PNV, BILDU, 1 abstención PSE-EE.

Joseba Arregi jaunak, ondoren, proposamenaren edukia azaldu du. Bertan azpimarratu du jarraitu dela, babestutako ondarea lehenera ekartzeko, gaur egun nazioarteko erakundeek markatzen duten metodologia. Aipatu du, gaur egun, Galerietako benetako egoera, duela zenbait urte baino hobeto ezagutzen dela eta bere ustez proposamenak biltzen dituela udal alderdi guztiek, duela bi urte, aurkeztutako ideiak. Planak Eusko Jaurlaritzako eta Bizkaiko Foru Aldundiko oniritzia eta laguntza jaso ditu eta EHU/UPVko izen handiko profesionalen ezagutzetan eta esperientzietan oinarritzen da. Lehenengo urratsa da Udalak ontzat ematea Galerietako berriztapen zientifikoa, berriztapen historikoa, euren inplikazioen ikerketa eta horiek ekonomia jarduera gisa ustiatzeko prozesua biltzen dituen plana eta horretarako, Euskadiko erreferente zientifikoaren laguntza jasoko dute, alegia; EHU/UPV. Planak Galerietako erabilera publikoa, sortze-eztabaida ahalbideratzen ditu eta konpromiso ekonomikoa ez da legealdi honetatik haratago luzatzen.

Joseba Arregi a continuación explica el contenido de la propuesta de la que recalca que sigue la metodología que las instituciones internacionales para la recuperación del patrimonio protegido marcan actualmente. Indica que hoy se conoce mejor el estado real de las Galerías que hace varios años y creen que la propuesta recoge las ideas que desde hace dos años planteaban todos los grupos municipales. El plan cuenta también con la conformidad y apoyo del Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia y se soporta básicamente en los conocimientos y experiencias de reconocidos profesionales de la EHU/UPV. El primer paso es que el Ayuntamiento apruebe el plan que contempla la recuperación científica de las Galerías, la recuperación histórica, la investigación de sus implicaciones y su explotación como recurso de la actividad económica y para ello cuentan con el apoyo del referente científico de Euskadi que es la EHU/UPV . El plan posibilita el uso público de las Galerías, el debate creativo y no compromete económicamente más allá de la presente legislatura.

Bingen Saitua jaunak aipatu du, BILDU alderdiaren ustez, proiektua atzerapen handiarekin etorri dela eta gogora ekarri du beti erabilera pribatuko proiektuen aurka egin dutela, esaterako; planteatu zen hotela. Horri dagokionez, gogora ekarri du udal alderdi guztiek ontzat eman zutela, baina proiektuak porrot egin zuela eta, halaber, horrek Punta Begoñako Galerietan burutu beharreko lanak atzeratu dituela. BILDU alderdiak positiboki baloratu du erabilera pribatu

Bingen Saitua indica que en opinión de BILDU el proyecto viene con gran retraso y recuerda que siempre se han manifestado en contra de proyectos de uso privado como el hotel que se planteó y recuerda que fue aprobado por el resto de los grupos municipales, proyecto que fracasó y que además ha retrasado la actuación sobre las Galerías de Punta Begoña. BILDU valora positivamente el cambio que subyace en la propuesta que de un uso privado pasa a posibilitar un

batetik bizilagun guztiek erabiltzeko aukera ematen dion erabilera publiko batera pasatzea proposatzen duen aldaketa eta positiboki baloratzen du EHU/UPVk parte hartzea eta bizilagunak inplikatzea memoria historikoa berreskuratzeko prozesuan, kasu honetan ez ezik, babestutako ondareak lehenera ekartzeko beste batzuetan ere sustatu behar baita. Adierazi dute zalantzazko baietza emango dutela, ez baitute oso argi ikusten Galerietako erabilera publikoarekiko konpromisoa eta hura gertutik zainduko dutela.

uso a todo el vecindario y valora positivamente la participación de la EHU/ UPV y de la implicación de los vecinos en la recuperación de la memoria histórica que debe fomentarse no sólo en este caso sino también en otras cuestiones de rehabilitación de patrimonios protegidos. Manifiestan que van a votar un si crítico ya que no ven claro el compromiso de uso público de las Galerías que es una cuestión fundamental sobre la que van a estar vigilantes.

Agustín Ruiz jaunak dio Alderdi Sozialistak uste duela hau dela Gobernu Taldeak, Punta Begoñako Galeriei dagokienez, egiten duen milagarren inprobisazioa, eta oraingo honetan EHU/UPVko izen handia aitzakiatzat hartu duela. Uste du Punta Begoñako Galerien eta Gasteizeko Katedralaren edo Ñanako Gatzagen artean egindako paralelismoa ez dela konparazio irmoa. Alderdi Popularraren proposamena kontuan hartuta, (proiektu desberdina, denbora aldi mugatuarekin eta definitutako kostuarekin, planteatu du), uste du arrazoizkoa izango litzatekeela oraingoan gaiari buruzko erabakirik ez hartzea eta hura atzeratzea, udal alderdi guztiekin bilera bat antolatzeko, proiektu desberdinak hobeto lantzeko eta aztertzeko, eta ez Punta Begoñako Galeriak bakarrik aztertzea, baizik eta baita Getxoko gainontzeko monumentu ondarea ere.

Agustín Ruiz indica que para el Grupo Socialista esta es la enésima improvisación del Equipo de Gobierno respecto a las Galerías Punta Begoña amparandose esta vez en el prestigio de la EHU/UPV. Cree que el paralelismo que se ha realizado de las Galerías de Punta Begoña con la Catedral de Vitoria o la Salina de Añana no es una comparación seria. A la vista de la propuesta del Grupo Popular que plantea un proyecto diferente con un tiempo limitado y un coste definido estima que sería razonable no decidir ahora sobre la cuestión y que se pospusiera para celebrar una reunión con todos los grupos municipales para trabajar y estudiar mejor los diferentes proyectos y no únicamente trabajar sobre las Galerías de Punta Begoña sino también sobre el resto del patrimonio monumental de Getxo.

Marisa Arrue andreak dio proposamenak bi arazo larri dituela: denboran asko luzatzen direla eta ez dakitela Galeriek denbora luze hori jasango dutenik eta proiektuaren kostua ez dela definitu. Esan du hirigintzako zinegotziak 2015. urtera arte bi milioi euro baino gehiago inbertituko direla eta gero nola jarraitu

Marisa Arrue manifiesta que la propuesta tiene dos problemas importante que son que se alargan en el tiempo y no se sabe si aguantarán las Galerías ese tiempo y tampoco está definido el coste del proyecto. Indica que le preocupa aún más que el concejal de urbanismo manifieste que hasta el año 2015 se van a invertira

erabakiko dutela esateak are gehiago kezkatzen duela. Alderdi Popularraren ustez ez da batere ganorazkoa lan bati ekin egitea zer egingo den, zenbat denboran egingo den, eta zenbat balioko duen jakin gabe. Uste dute lanei ahalik eta lasterren ekin egin behar zaiela, EAJ alderdiak denbora gehiegi galdu duelako eta Galeriei, egungo egoera larrira iritsi arte, hondatzen utzi dielako. Alderdi Popularrak uste du Gobernu Taldeak aurkeztu duena kea besterik ez dela izango, ez baitakite 2015. urtean zer gertatuko den, beraz ez dute proposamenaren alde egingo.

más de dos millones y luego se decidirá como se continúa. Al Grupo Popular no le parece serio iniciar una obra sin saber qué se va a hacer, en cuánto tiempo se va a hacer y cuánto va a costar. Creen que hay que actuar cuanto antes ya que ha perdido el PNV demasiado tiempo y ha dejado deteriorarse las Galerías hasta su situación actual. El Grupo Popular cree que lo que el Equipo de Gobierno presenta no va a ser más que humo ya que en el 2015 no se sabe qué va a pasar por lo que no van a apoyar la propuesta.

Joseba Arregi jaunak BILDU alderdiaren laguntza eskertu du eta uste du korporazio bakoitzak bere erabakiak hartu behar dituela. Alderdi Sozialistari esan dio ez dela inprobisaziorik egin, baizik eta, 20 hilabete eman dituztela proposamen honetan lantzen eta hiru urtez behin exekutatzen den plan zuzentzaile bat dagoela. Lehenengo hirurtekoan, Galeriak finkatzen lortuko da. Esan du Gobernu Taldea proiektu honekin gustura dagoela, adituek abalatu dutelako eta, aldi berean, beste erakundeen laguntza jaso duelako. Bukatzeko, berretsi du Alderdi Popularreko proposamenean beste azterlan bat aztertzeko egin zen azterlan bat aipatzen dela, hotel bat Punta Begoñan ezartzeko aukerari buruzkoa.

Joseba Arregi agradece el apoyo de BILDU y cree que cada corporación debe tomar sus decisiones. Al Grupo Socialista le indica que no hay improvisación sino 20 meses de trabajo detrás de esta propuesta y que existe un plan director que se ejecuta por trienios. En el primero se va a lograr la consolidación de las Galerías. Manifiesta que el Equipo de Gobierno está a gusto en este proyecto porque está avalado por expertos y a su vez tiene el acompañamiento de otras instituciones. Finaliza ratificándose en que la propuesta del Grupo Popular se refiere a un estudio que se realiza para chequear otro estudio referido a la posiblidad de la implantación de un hotel en las Galerías de Punta Begoña.

Marisa Arrue andreak dio Alderdi Popularreko proposamena benetako proiektu batean oinarritzen dela. Gobernu Taldeak proiektu hori ezagutzen duela eta 2010. urtean, proposamen hori egin zenean, Galeriak lehenbailehen konpontzeko premia aipatu zutela zegoeneko. Galeriak garaiz finkatzea ez lortzeak kezkatzen du eta baita lanen exekuzioa bisiten proiektuekin, etab. uztartzeko erak ere. Adierazi du Gobernu Taldeko proposamenak, lehenengo

Marisa Arrue manifiesta que la propuesta del Grupo Popular está sostenida en un proyecto real que el Equipo de Gobierno conoce y que ya en el año 2010 cuando se hace esa propuesta indicaban la necesidad de reparar urgentemente las Galerías. Le preocupa que no se vaya a llegar a tiempo en la consolidación de las Galerías y también cómo se va a conjugar la ejecución de las obras con proyectos de visitas, etc. Indica también que el presupuesto que contempla la propuesta del Equipo de

hirurtekoan, adierazitako aurrekontuak kostu garestiak dituela zenbait partidetan (esaterako: aldamioen alokairuak) eta ez dakitela zenbat denboraz mantendu beharko dituzte (aldamioak).

Gobierno durante el primer trienio tiene costos importantes en partidas algunas como alquileres de andamios que no se sabe por cuánto tiempo habrán de mantenerse.

Bingen Saitua jaunak dio benetako bizitzan ere, askotan, zenbait jarduerari ekin egiten zaiola, jardueraren amaierako kostua jakin gabe, zerbaitean hasi behar baita, burutu behar den jardueraren irismena ezagutu ahal izateko. Aipatu du BILDU alderdiaren ustez, proposamena ondo aztertutako planteamendu irmoa iruditzen zaiola, Alderdi Popularreko proposamena ez bezala, hura planteatu duten moduan ikusi daitekeen bezala. Esan du lehen hirurtekoan aurreikusitako obrarako kreditu nahikoa dagoela (orduan Galeria finkatu nahi da) eta BILDU alderdiak uste duela proposamenak erabilera publikoa bermatu dezakeela eta une oro ildo horretatik jarraituko dutela.

Bingen Saitua manifiesta que en la vida real también muchas veces se toman actuaciones primeras sin saber el coste final de la actuación ya que es necesario empezar para conocer el alcance de lo que debe de realizarse. Indica que a BILDU la propuesta le parece un planteamiento serio y estudiado, que no es el caso de la propuesta del Grupo Popular, tal y como se deriva de la forma en la que la han planteado. Manifiesta que hay credito suficiente para la obra prevista en el primer trienio en el que se va a afianzar la Galería y a BILDU le parece que la propuesta puede garantizar el uso público y en esa línea van a insistir en todo momento.

Joseba Arregi jaunak dio izugarri gustatuko litzaiokeela Alderdi Popularrak eta Alderdi Sozialistak bat egitea proiektuan, egoki deritzenean, eta Gobernu Taldeak lanei ahalik eta lasterren ekin egitea nahi duela eta espero duela Galerietako lanek gatazkarik ez eragitea Osoko Bilkuretan.

Joseba Arregi manifiesta que le encantaría que el Grupo Popular y el Grupo Socialista se incorporen al proyecto cuando estimen oportuno y que la voluntad del Equipo de Gobierno es iniciar cuanto antes las actuaciones y espera que la realización de las Galerías no sea motivo de conflicto en los Plenos.

Maitane Nerekan andreak dio proiektu hau jauzi kualitatibo garrantzitsua dela, aurreko proposamenei dagokienez, eta ez zaiola ganorazkoa iruditzen ondarea saldu duen eta hotel bat adjudikatzearen alde egin duen alderdi bat, orain, presaka ibiltzea eta 2010. urteko proiektuak ekartzea, data horretan ezer ez esan arren.

Maitane Nerekan manifiesta que este proyecto es un salto cualitativo importante sobre propuestas anteriores y no le parece serio que el grupo que ha vendido patrimonio y han apoyado que se adjudicara un hotel ahora vengan con prisas y con proyectos del 2010 sin que en esa fecha hayan dicho absolutamente nada.

Marisa Arrue andreak erantzun du Alderdi popularrak ez duela ezer saldu ez duelako inoiz Getxon gobernatu. Aipatu du berriz bi proposamen daudela:

Marisa Arrue replica que el Grupo Popular no ha vendido nada ya que no han gobernado nunca en Getxo. Insiste en que hay dos propuestas, una la del Equipo

Gobernu Taldekoa, ez dakitela zenbat balioko duen, zenbat denbora behar izango den hura burutzeko, ezta zein erabilera emango zaion, eta bestea Alderdi Popularrak planteatutakoa, erabilera publikoa emango zaiola adierazten duena eta kostua eta epea definitu duena.

de Gobierno que no se sabe ni cuánto va costar ni cuánto tiempo va a ser necesario para ejecutarla ni a qué uso se va a destinar y otra planteada por el Grupo Popular que afirma el uso público y tiene definido el coste y el plazo.

Proposamena bozkatu ondoren, ontzat eman da, aldeko 13 botorekin: EAJ, BILDU, aurkako 9 botorekin: PP, abstentzio 1ekin: PSE-EE.

Sometida la propuesta a votación, es aprobada al obtener 13 votos a favor: PNV, BILDU, 9 votos en contra PP, 1 abstención PSE-EE.

Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuak eta Ingurumena Informazio Batzordeak proposatuta, honako hau adostu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios y Medio Ambiente se acordó:

Punta Begoñako Galeriak Balioan Jartzeko Plana onartzea, 2013-2024 urteetan egin beharrekoa. Planak jarduera hauek biltzen ditu:

- Dokumentazio geometrikoa eta Informazio Sistemak.
- Analisia eta Diagnostikoa.
- Ikerketa historikoak eta sozialak.
- Esku-hartzea (ikerketarako bitarteko gehigarriak, bisitetarako bitarteko gehigarriak, egonkortzeko eta birgaitzeko esku-hartzea).
- Hedatzea eta transmititzea.
- Herritarren parte-hartzea.
- Eragin soziekonomikoa eta Transferentzia zientifikoa eta teknikoa.

Aprobar el Plan para la Puesta en Valor de las Galerías Punta Begoña, a desarrollar en un periodo de tiempo comprendido entre los años 2.013-2.024, que consta de las siguientes actuaciones:

- Documentación geométrica y Sistemas de Información.
- Análisis y Diagnóstico.
- Investigaciones Históricas y Sociales.
- Intervención (Medios Auxiliares para investigación, Medios Auxiliares para visitas, Intervención y de Consolidación y Rehabilitación.
- Difusión y transmisión.
- Participación ciudadana
- Impacto Socioeconómico y Transferencia Científico Técnica.

Raquel González Andino bileratik joan da.

Raquel González Andino se ausenta de la sesión.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES E INTERPELACIONES

152.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GURUTZE GORRIAREKIKO HITZARMENA OSO-OSOA BERREZARTZEA EGOKITUTAKO GARRAIOAREN PROGRAMAREN ONERAKO.

Eduardo Andrade jaunak mozioa irakurri du.

Agustín Ruiz jaunak dio Alderdi Sozialistak mozioaren alde egingo duela, ongizate-estatua mantentzea xede duten guztien alde egiten duen bezala. Aipatu du auzi hau beste udalerrietan ere planteatu dela eta horri buruzko datuak bildu ondoren, eskaera handirik ez dagoela ikusi duela, beraz, horri buruzko txosten bat eskatu du. Alderdi Popularreko sentsibilitateak ezustekoan harrapatu du, gobernatzen ari diren lekuetan gutxietsientzako gizarte zerbitzuak pixkanaka kentzen ari direlako.

Elena Coria andrearen ustez, Alderdi Popularreko mozioak zerbitzu bera erreklamatu beharko luke eta ez hura eskaintzeko elkarte zehatz baten alde egin. Esan du Gobernu Taldeak ez duela gaur egungo egoera zerbitzua murrizteko aprobetxatu, baizik eta 2011. urtean gizarte esparruan ematen ziren laguntza guztiei buruzko azterlan tekniko bat egin zuela eta elkarteek bertan parte hartu zutela. Azterlan horri buruzko hainbat datu eskaini zuten, esaterako; 2012. urtean zerbitzu hauek hobetu zirela elkarteen iradokizunak kontuan hartuz. Azterlan horien eraginez, diru-laguntzak aldatu dira, zehazki, garraiobide egokituaren zerbitzua. Gaur egun, zerbitzu hori foru eskumenekoa da eta Bizkaiko Foru Aldundia hura eskaintzeaz arduratzen da.

152.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ RECUPERACIÓN DEL TOTAL DEL CONVENIO CON CRUZ ROJA PARA EL PROGRAMA DE TRANSPORTE ADAPTADO.

Eduardo Andrade da lectura a la moción.

Agustín Ruiz manifiesta que el Grupo Socialista va a apoyar la moción como apoya todas aquellas que tienen por objeto mantener el estado de bienestar. Indica que esta cuestión se ha planteado también en otros municipios sobre los que ha recabado datos y ha visto que no tienen gran demanda por lo que solicita un informe de los datos de demanda existentes. Le sorprende gratamente esta sensibilidad del Grupo Popular ya que donde están gobernando han ido suprimiendo paulatinamente los servicios sociales para los más desfavorecidos.

Elena Coria cree que la moción del Partido Popular debería de reclamar el servicio en sí y no apoyar a una asociación concreta para la prestación del mismo. Indica que el Equipo de Gobierno no ha aprovechado la situación actual para reducir el servicio sino que en el año 2011 se hizo un estudio técnico de todas las ayudas que se daban en el ámbito social, con participación incluso de las asociaciones, estudio que ofrecieron unos datos que en el año 2012 se mejoraron atendiendo sugerencias de las asociaciones. Como efecto de estos estudios se han modificado las subvenciones, concretamente el servicio de transporte adaptado es de competencia foral y la Diputación Foral de Bizkaia presta dicho servicio. En el municipio de Getxo la demanda en dos años ha bajado

Getxoko udalerrian, bi urtetan, eskaerak behera egin du 71etik 26ra eta gaur egungo diru-laguntzari esker, zerbitzu bakoitza 1.000 eurotan eskaintzen da, lagun bakoitzeko. Esan du zerbitzua errealitatera egokitu dela eta PP alderdia gizarte esparruan egiten ari den murrizpenak salatu ditu, ongizate-estatu batetik ongintza-estatura igarotzea nahi dutelako. PP alderdia egiten ari den murrizpenak zehaztu ditu.

de 71 a 26 y con la subvención actual cada servicio sale a 1.000 euros por persona. Indica que han adaptado el servicio a la realidad y denuncia los recortes que el PP está realizando en materia social porque quieren que se pase de un estado de bienestar a uno de beneficiencia y detalla recortes que se están realizando.

Maitane Nerekan andreak zuzenketa transakzionala planteatu du. Honakoa dio, hitzez hitz:

Maitane Nerekan plantea una enmienda transaccional que indica lo siguiente:

*Gurutze Gorriarekiko hitzarmena*ri buruz aurkeztutako mozioan eskarien lehen puntua aldatuko genuke, horrela utziz:

> LEHENA: Gizarte Zerbitzuetatik bideratutako hitzarmen guztiei zegokien diru laguntza osoa berrezar dakiela 2014. urte berri honetan, lehentasuna emanez, dependentzia graduren bat duten pertsonekin zein ezintasun fisiko edo psikologikoekin duten pertsonekin lan egiten duten erakundeekin daudenei.

En relación al *Concierto con la Cruz Roja*. Cambiaríamos el primer punto de la propuesta, dejándolo así:

> PRIMERO: Que se restablezca en este año nuevo 2014 toda la ayuda económica que les corresponden a todos los acuerdos tramitados desde los Servicios Sociales, dando prioridad, a las que están con organismos que trabajan con personas que tienen algún grado de dependencia o con personas que tienen alguna discapacidad física o psicológica.

Eduardo Andrade jaunak zuzenketa onartu eta aipatu du Gurutze Gorriari, guztira, 12.500 euroko diru-laguntza kendu zitzaiola eta, horrez gain, Alkateak erabaki duela garraiobide egokituaren diru-laguntzako %50 kentzea. Azpimarratu du, era berean, Gurutze Gorriak Getxon burutzen dituen lanak eta esan du Berango eta Erandio bezalako beste udalerrietan bere diru-laguntzak igo dituztela. Elena Coria andreari esan dio ez dela batere egokia mota hauetako zerbitzuen, lagun bakoitzeko, kostua

Eduardo Andrade acepta la enmienda e indica que a la Cruz Roja se le retiró la totalidad de una subvención de 12.500 euros y además el Alcalde ha decidido reducir la subvención del transporte adaptado al 50%. Destaca así mismo las labores que realiza la Cruz Roja en Getxo e indica que en otros ayuntamientos como Berango y Erandio han incrementado sus ayudas. A Elena Coria le manifiesta que es de muy mal gusto indicar el coste que supone por usuario este tipo de servicios. Así mismo también, le indica que en este

adieraztea. Era berean, esan dio ere Osoko Bilkura honetan, hainbat aurrekontu esleitu dela, 28 milioi euroetan, soberakinetan zeuden 30 milioietatik eta diru hori ez dela gizarte zerbitzuetan erabili, baizik eta aurkakoa egin dela. Gogora ekarri du zein den Getxoko Udalaren Osoko Bilkuran eztabaidatzen ari den gaia eta ez dela, ez beharrezkoa, ez egokia ere Rajoy presidentea eta Estatuko politika etengabe aipatzea.

Pleno se han dado cuenta de asignaciones presupuestarias por valor de 28 millones de euros de los 30 que existían en el remanente y nada de ello se ha destinado a servicios sociales sino que ha sido al contrario. Recuerda a todos que se está debatiendo en el Pleno del Ayuntamiento de Getxo y que no es necesario ni procedente citar continuamente al presidente Rajoy y la política del Estado.

Elena Coria aipatu du Gurutze Gorriari diru-laguntzaren %50 kendu zitzaiola erabiltzaile kopurua jaitsi zelako eta zerbitzua ez delako udal eskumenekoa. Bere ustez, irmotasunez gobernatu behar da eta horregatik, udal eskumenetan jarduten duten beste entitateei diru-laguntzak igo zaizkie.

Elena Coria indica que a la Cruz Roja se le redujo un 50% la subvención por la bajada de usuarios y porque el servicio no es de competencia municipal. Estima que hay que gobernar con rigor y por eso a otras entidades que actúan en competencias municipales incluso se les han incrementado las ayudas.

Agustín Ruiz jaunak errepikatu du Alderdi Sozialistak beti ongizate-estatua mantentzea xede duten proposamenen eta gutxietsien alde egingo duela eta Gobernu Taldeari ekarritako datuengatik eskerrak eman dizkio. Gobernuko presidentea aipatzeari dagokionez, Alderdi Popularrari gogoratu dio horiek askotan Rodriguez Zapatero aipatu dutela.

Agustín Ruiz insiste en que el Grupo Socialista siempre va a apoyar lo que suponga el mantenimiento del estado del bienestar y el apoyo a los más desfavorecidos y agradece al Equipo de Gobierno los datos aportados. Respecto a citar al presidente del gobierno recuerda al Grupo Popular que muchas veces han citado ellos a Rodriguez Zapatero.

Maitane Nerekan andreak uste du egindako ekarpenarekin proposamena hobetu dela, ez baitute uste entitate bakar batean murgildu behar direnik, baizik eta salatu behar dela hasiera batean gizarte zerbitzuetarako ekin egin zitzaien eta orain murrizten ari diren proiektu ekonomikoekin egiten ari dena. Bere ustez, gizarte zerbitzuetako finantzazioa blindatu behar da eta, nolanahi ere, gorantz aldatzea. Erabilera kopuruaren jaitsierari dagokionez, bere ustez, laguntzak murriztu baino lehen, jaitsiera horren arrazoiak aztertu beharko ziren.

Maitane Nerekan estima que con la aportación que han realizado mejora la propuesta ya que no creen que debe centrarse en una entidad sino ha de centrarse en denunciar lo que se está haciendo con los proyectos económicos inicialmente destinados a servicios sociales que luego en realidad se aminoran. Cree que hay que blindar la financiación de los servicios sociales y en todo caso modificarla a la alza. Respecto al descenso de usuarios opina que previamente a reducir las ayudas habría que analizar la causa de ese descenso.

Elena Coria andreak errepikatu du gizarte

Elena Coria reitera que no se ha dejado de

zerbitzuek ez diotela inolako zerbitzua eskaintzeari utzi eta ez direla laguntzak murriztu, baizik eta, zenbait kasutan, erabiltzaile kopurua jaitsi dela eta horrez gain, entitate bakoitzaren eskumenen eremua aintzat hartzen ari da.

dar ningún servicio desde servicios sociales ni se ha recortado las ayudas sino que en algunos casos han bajado los números de usuarios y además se está atendiendo al ámbito competencial de cada entidad.

Eduardo Andrade jaunak errepikatu du elkarteek diotela murrizpenak egon direla eta zerbitzuak modu murritzagoan eskaintzen direla.

Eduardo Andrade repite que las asociaciones manifiestan que ha habido recortes y que los servicios se prestan de manera más reducida.

Maitane Nerekan andreak argitu du BILDU alderdiak ez duela esan zerbitzuak kendu direla aurrekontuak murriztu direlako, baizik eta kritikatu duela gizarte zerbitzuetarako kredituak jaitsi izana eta horiek jaisteko eskaerak behera egin duela oinarri hartu bada, beherakada horren kausak aztertu behar direla.

Maitane Nerekan aclara que BILDU no ha dicho que se hayan quitado servicios por recortes presupuestarios sino que critica que se ha reducido los créditos destinados a servicios sociales y si esa reducción se basa en que la demanda se ha aminorado habrá que examinar las causas de dicha aminoración.

Mozioa bozkatu ondoren, ontzat eman da, aldeko 14 botorekin: PP, BILBU, PSE-EE, aurkako 9 botorekin: EAJ.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 14 votos a favor: PP, BILBU, PSE-EE, 9 votos en contra PNV.

Ondorioz, hurrengo mozioa ontzat eman da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Jakinekoa da Udal honek hainbat lankidetza-hitzarmen dauzkala Gizarte Zerbitzuetako erakunde eta/edo elkarte kolaboratzaileekin; baina, badakigu, aurrekonturik ez dagoenez, ezin direla era automatikoan gauzatu, urtero baimendu behar direla.

Sabemos que este Ayuntamiento tiene distintos convenios de colaboración con entidades y/o asociaciones colaboradoras de Servicios Sociales, pero sabemos también, que al no haber presupuesto, no se pueden hacer efectivos de forma automática sino que hay que autorizarlos cada año.

2013. urte hau 2011ko aurrekontuaren luzapenaren luzapenarekin igaro dugunez, erakunde horiekin sinatutako hitzarmena berretsi behar izan dugu. Eta une hori aprobetxatu du gobernu talde honek, hitzartutako kopuruak murrizteko; batzuek

Como este año 2013 lo hemos pasado con la prórroga de la prórroga del presupuesto de 2011, hemos tenido que ratificar el convenio firmado con esas entidades. Momento que ha aprovechado este equipo de gobierno para reducirlas en un 10%

%10eko murrizpena izan dute eta %50erainokoa beste batzuek.

algunas y hasta un 50% otras.

Eta horretan zentratu nahi dugu. Aurten gogorrago zigortua izan den elkarte jakin batean. Gurutze Gorriaz ari gara.

Y en esto nos queremos centrar. En una asociación concreta, que este año ha sido castigada con mayor dureza. Nos referimos a La Cruz Roja.

Haren hitzarmenetako batek, garraio egokiturakoa bezala ezagutzen denak, aurreko ekitaldian jasotako kopuruaren %50 jaso du aurten. Hau da, 46.250 euro jasotzetik 23.000 euro baino zertxobait gehiago jasotzera pasatu da.

Uno de sus convenios el conocido como para, "transporte adaptado", solo ha recibido el 50% de la cuantía recibida en el ejercicio anterior. Es decir, ha pasado de 46.250 euros a poco más de 23.000 euros.

“Garraio egokituaren” programa horrek, mugikortasuna oso murriztuta daukaten herritarrei ematen die zerbitzua, lekualdaketetarako anbulantzia beharra daukatenei, alegia, medikuarengana joateko, aholkularitza-bulego batera joateko edo egunerokotasuneko edozein enkargu egiteko.

Este programa de "transporte adaptado", da servicio a los vecinos con movilidad muy reducida que necesitan que una ambulancia les lleve en sus traslados, al médico, a una gestoría o a hacer cualquier recado del día a día.

Une honetan, eta Udal honek ematen zien diru-laguntzan jasan duten murrizketa handiaren ondorioz, asteburuetan bertan behera laga behar izan dute zerbitzu hori, denboraldi baterako. Eta horrek asko kaltetu du erabiltzaile eta haien senitarteko gehienen bizitza-kalitatea, horixe baitzen kalera irteteko zeukaten modu eta une bakarra.

Ahora mismo, y debido al drástico recorte que han sufrido por parte de la subvención que les otorgaba este Ayuntamiento, han tenido que suspender temporalmente este servicio, los fines de semana. Lo que ha desmejorado mucho la calidad de vida de la mayoría de sus usuarios y familiares, puesto que este era el único medio y momento con el que contaban para poder salir a la calle.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udal Talde Popularrak ondorengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente

ERABAKI-PROPOSAMENA:

LEHENA: Gizarte Zerbitzuetatik bideratutako hitzarmen guztiei zegokien diru laguntza osoa berrezar dakiela 2014. urte berri honetan, lehentasuna emanez, dependentzia graduren bat duten pertsonekin zein ezintasun fisiko edo psikologikoekin duten pertsonekin lan egiten duten erakundeekin daudenei.

BIGARRENA. Udaleko komunikabideetan honako mozioaren berri ematea

PROPUESTA DE ACUERDO:

PRIMERO: Que se restablezca en este año nuevo 2014 toda la ayuda económica que les corresponden a todos los acuerdos tramitados desde los Servicios Sociales, dando prioridad, a las que están con organismos que trabajan con personas que tienen algún grado de dependencia o con personas que tienen alguna discapacidad física o psicológica.

SEGUNDO. Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales

153.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ARAUPEKO APARKALDIKO LEHENENGO ORDU-LAURDENA URRIRIK.

Jesús Toca jaunak mozioa irakurri du.

Bingen Saitua jaunak BILDU alderdiaren izenean zuzenketa transakzional bat aurkeztu du. Honakoa dio hitzez hitz:

Zera gehituko genieke eskaeraren ataleko puntuei:

BIGARRENA: Beharrezko Ordenantzak alda daitezela, haurdunaldiaren 20. astetik aurrera dauden emakumeentzat zein behin-behineko ezintasuna duten pertsonentzat mediku agiria erakutsita, lehenengo 90 minutuak doan izan daitezen; hala ere, dagokion tiketa eskuratu beharko da makinan, inolako kosturik gabe.

153.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ PRIMEROS 15 MINUTOS DE APARCAMIENTO GRATUITOS EN LA OTA.

Jesús Toca da lectura a la moción.

Bingen Saitua presenta en nombre de BILDU una enmienda transaccional que indica lo siguiente:

Añadiríamos lo siguiente a los puntos del apartado de solicitud:

SEGUNDO: Que se cambien las Ordenanzas necesarias para que tanto para las mujeres embarazadas a partir de la vigésima semana, como para las personas con invalidez permanente, presentando del documento médico, sean gratuitos los primeros 90 minutos; de todas maneras, se deberá obtener el correspondiente tique en la máquina, sin

ningún tipo de coste.

Jesús Toca jaunak dio ez duela transakzioa onartuko, planteatzen dutena mozioaren xedea baino askoz zabalagoa den auzi bat delako (mozioaren xedea oso zehatza eta azkar egitekoa da).

Jesús Toca manifiesta que no admite la transacción ya que lo que plantean es una cuestión bastante más amplia que lo que busca la moción que es algo muy concreto y de realización rápida.

Joseba Arregi jaunak dio ondo deritzola planteatzen ari dena, baina ez zaiola arrazoizkoa iruditzen Bilkura bakoitzean TAOri buruzko proposamen desberdin bat planteatzea eta proposamen guztiak baloratuko dituela une honetan ordenantza errebisatzeko garatzen ari den prozesuan. Hala ere, planteatzen diren aldaketak ez dira beti erraz burutzekoak.

Joseba Arregi indica que le parece bien lo que se plantea pero que no cree razonable que en cada Pleno se plantee una propuesta diferente respecto a la OTA y que valorará todas las propuestas en el actual proceso de revisión de la ordenanza que se está realizando, si bien los cambios que se plantean no son siempre fáciles.

Jesús Toca jaunak dio ideia hau Gasteizen sortu zela Alderdi Popularrarekin eta ondoren, beste udalerrietara hedatu zela, baita Bilbora ere. Getxon, TAO araupetzen duten bi ordenantza daude, bat fiskala izango litzateke eta bestea, berriz, ez fiskala. Azken hura izango litzateke aldatu beharrekoa eta ez zaio zaila iruditzen hori aldatzea. Horretarako, Bilboko esperientzia ekarri du, bertako aldaketa erraz ezarri baitute, oso ondorio positiboak lortuz.

Jesús Toca manifiesta que esta idea surge en Vitoria con el Partido Popular y luego se extendió a otros municipios, incluso a Bilbao. En Getxo hay dos ordenanzas que regulan la OTA, una sería la fiscal y la otra no fiscal que sería la que habria que modificar, modificación que no es compleja y detalla la experiencia de Bilbao que ha sido de fácil implantanción y con efectos positivos.

Joseba Arregi jaunak erantzun du neurriak enpresen diru-sarrerei eragingo diela eta ordenantza eta kontratua aldatu beharko direla.

Joseba Arregi replica que la medida afectará al ingreso de las empresas y supone la modificación de la ordenanza y del contrato.

Jesús Tocal jaunak esan du Bilbon azkar ezarri dela eta Getxon dihardu en enpresa berbera dela eta Alderdi Popularrak hura ezartzeko beharrezko neurrien alde egingo duela.

Jesús Tocal manifiesta que en Bilbao se ha implantado de manera rápida y es la misma empresa que actúa en Getxo y que el Grupo Popular apoyará las medidas necesarias para su implantación.

Bingen Saiutua jaunaren iritziz, BILDU alderdiak ez du TAO dirua biltzeko tresna gisa ikusten baizik eta aparkalekuak kudeatzeko tresna gisa eta Getxon, bertan dauden metro geltokien eta autobus

Bingen Saiutua opina que en BILDU no ven la OTA como un instrumento de recaudación sino como gestión de aparcamientos y que en Getxo, teniendo en cuenta el número de estaciones del

geltokien kopurua kontuan hartuta, ez dute uste ibilgailu pribatuaren erabilera sustatu behar denik eta horregatik, haien laguntza mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzat zen soilik.

metro y las paradas de autobuses existentes no estima necesario fomentar el uso de vehículo privado y por eso el apoyo se limitaba a personas que tienen dificultad para la movilidad.

Agustín Ruiz jaunak dio TAOk jendeari lagundu behar diola erosketak egin eta dendetan modu erosoago sartu ahal izateko eta neurri hau beti positiboa iruditukо zaiola, baldin eta TAO zonaldeak zabaltzea suposatzen ez badu. Bukatzeko, aipatu du mozio honen alde egiteak adierazten duela TAOren helburua ez dela dirua biltzea.

Agustín Ruiz indica que la OTA debe ayudar a que la gente pueda hacer sus compras y acceder a los comercios de manera más cómoda y esta manera la ve positiva siempre y cuando no suponga una ampliación de las zonas de OTA. Finaliza indicando que apoyar esta moción demuestraría que no hay un afán recaudatorio con la OTA.

Mozioa bozkatu ondoren, ontzat eman da aldeko 9 botorekin: PP, PSE-EE, 13 abstentziorekin: EAJ, BILDU.

Sometida la moción a votación es aproba al obtener 9 votos a favor: PP, PSE-EE, 13 abstenciones PNV, BILDU.

Ondorioz, hurrengo mozioa ontzat eman da:

En consecuencia, es aproba la siguiente moción:

Lur gaineko arautotako aparkalekuen (TAO) erabiltzaile askok, batzuetan, minutu gutxi batzuetako (*15 minutu baino gutxiago)* gestioren batzuk edo erosketa txikiak egiteko behar izaten dituzte aparkalekuok.

Erabiltzaile mota horri primeran etorriko litzaioke minutu horietan aparkatu ahal izatea, trukean batere kopuru ekonomikorik ordaindu behar izan gabe; izan ere, batzuetan, adibidez, gutxieneko denbora (*0,25 € 30 minutugatik*) ordaintzeko beharrezko kopuru zehatza edo txanpon solterik ez dute izaten gainean eta, horrek, udalerrian geratu beharrean, gestio edo erosketa txiki horiek beste leku batean egitera bultza ditzake.

Muchos de los usuarios del estacionamiento regulado de aparcamiento de superficie (OTA) lo necesitan, algunas veces, para realizar algunas gestiones o pequeñas compras, que les llevan pocos minutos *(menos de 15 minutos).*

A este tipo de usuarios les vendría muy bien la posibilidad de poder contar con esos minutos de aparcamiento sin necesidad de pagar ninguna cantidad económica por ello, ya que, algunas veces por ejemplo, no tienen en su poder la cantidad de dinero exacta o monedas sueltas necesarias para afrontar el pago de el menor tiempo posible de aparcamiento *(actualmente de 0,25 € por 30 minutos de aparcamiento)* y les puede disuadir de quedarse en el municipio y marcharse a otro lugar a hacer

Gure inguruko beste udalerri batzuek erabiltzaileentzako aukera hori ematen dutela ikusita, era horretan, gestio edo erosketa txiki horiek egiteko erraztasunak emanez, uste dugu oso erabilgarria litzatekeela erabiltzaileei aparkatzea erraztuko lioken aldaketa hori sartzea araudian.

las gestiones o pequeñas compras. Viendo como otras poblaciones de nuestro entorno han implantado esta cortesía a los usuarios, facilitando con ello estas gestiones,o pequeñas compras, creemos que sería muy útil, esta modificación en la normativa que facilitaría el aparcamiento a los usuarios.

Horregatik guztiagatik, ondorengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten diogu Osoko Bilkurari, onar dezan

Por todo ello, presentamos la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO al pleno, para su aprobación

LEHENENGOA: Beharrezko Ordenantzak alda daitezela, lehenengo 15 minutuak doan izan daitezen; hala ere, dagokion tiketa eskuratu beharko da makinan, inolako kosturik gabe.

PRIMERO: Que se modifique las Ordenanzas necesarias de modo que, los primeros 15 minutos de aparcamiento sean gratuitos, si bien habrá que obtener el respectivo ticket en la maquina, que se expenderá sin coste alguno.

BIGARRENA: Honako mozioa udal komunikabideetan argitaratzea.

SEGUNDO: Que se publique esta moción en los diferentes medios de comunicación municipales.

154.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: MAIDAGANGO PARKEAN GERNUTOKI PUBLIKOAK EZARTZEA.

154.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ INSTALACIÓN DE URINARIOS PÚBLICOS EN EL PARQUE DE MAIDAGAN.

Marisa Arrue andreak mozioa irakurri du.

Marisa Arrue da lectura a la moción.

Joseba Arregi jaunak aipatu du Gobernu Taldea abstenituko dela eta gogora ekarri du duela zenbait denbora 10 pixatoki publiko udalerriko hainbat zonaldetan ezartzea aztertu zela, baina horretarako inbertsio handia egin behar zela, etorkizunean jasan beharreko mantenu kostu handiaz gain. Bere ustez, gai hauek aztertzeko udal mugarteko orokortasuna

Joseba Arregi indica que el Equipo de Gobierno se va a abstener y recuerda que hace tiempo estudiaron la implantanción de 10 urinarios públicos en diversas zonas del municipio pero que suponía una inversión importante así como un coste de mantenimiento a futuro considerable. Estima que estas cuestiones hay que estudiarlas en la globalidad del término

kontuan hartu behar dela.

Maitane Nerekan andreak hurrengo zuzenketa transakzionala planteatu du:

Eskari ataleko puntuei ondokoa gehituko genioke:

> BIGARRENA: Komun publikoak auzo ezberdinetan egoteko dagoen beharra eta horiek modu eta toki egokienean jartzeko baldintzen inguruko txostena egin dadila eta 2014ko aurrekontuan lehentasuna ematea hauek ezartzeko diru partida bat zehazteari.

Marisa Arrue andreak dio zuzenketa transakzionala onartzeko asmoa zutela, baina Gobernu Taldeak azterlana egin duenez, ez zaio zuzenketa logikoa iruditzen, egin beharreko lana hura aplikatzea baita.

Maitane Nerekan andreak errepikatu du zuzenketak azterlana egiteaz gain, hura 2014. urteko aurrekontuan lehentasunez barne hartzea ere eskatzen duela eta uste zutela beste alderdi batzuek ere proposamen honekin bat zetozela, besteak beste, Alderdi Popularra. Baina transakzionalitatea ontzat eman ez denez, abstenituko dira, horren premia Maidagan parkeari bakarrik ez dagokiolako.

Joseba Arregi jaunak dio aurreko legealdian 10 pixatoki ezartzeko proiektu bat egon zela eta hortik aurrera, aurrekontu zehaztapenak izango dira

municipal.

Maitane Nerekan plantea la siguiente enmienda transaccional:

> A los puntos del apartado de solicitud, añadiríamos lo siguiente:
>
> > SEGUNDO: Que se realice un informe sobre la necesidad de que haya urinarios públicos en los diferentes barrios y sobre las condiciones para que éstos se pongan en la forma y lugar oportunos y que se dé prioridad a especificar en los presupuestos de 2014 la partida presupuestaria para instalarlos.

Marisa Arrue indica que iban a admitir la enmienda transacciona pero como el Equipo de Gobierno tiene el estudio realizado no tiene sentido la enmienda porque lo que corresponde es aplicarlo.

Maitane Nerekan insiste en que la enmienda no sólo pide la realización del estudio sino que se contemplen de manera preferente en el presupuesto del 2014 y estimaban que esta propuesta era compartida entre otros, por el Grupo Popular, y al no admitirse la transaccional se abstendrán ya que la necesidad no sólo está limitada al parque de Maidagan.

Joseba Arregi indica que en la anterior legislatura hubo un proyecto de implantación de 10 urinarios y a partir de ahí serán las determinaciones

erabakiak hartzeko oinarri hartuk direnak.

presupuestarias las que decidirán.

Agustín Ruiz jaunaren ustez, mozioa ideia ona da eta, are gehiago orain, Maidagan parkeko urbanizazioa definitzen ari denean, uste baitu azterlana eguneratu eta ekipamenduak ezarri behar direla.

Agustín Ruiz opina que le parece una buena idea la moción y más ahora que se está definiendo la urbanización del parque de Maidagan ya que cree que es necesario actualizar el estudio e implantar los equipamientos.

Alkateak, EAJ alderdiko bozeramaile gisa, adierazi du Osoko Bilkura desberdinetan lehentasun maila eman zaien eskaerak behin eta berriro egin direla eta bere ustez, planteamendu horiek aurrekontuen negoziaziora eraman behar dira, bertan baita eskaera horiek gauzatzeko leku aproposa eta, gaur arte, Alderdi Popularrean ez dute negoziatzeko asmorik ikusi eta BILDU alderdiarekin ezinezkoa izan da.

El Alcalde como portavoz del PNV manifiesta que en diferentes Plenos se han venido solicitando peticiones con carácter de preferente y cree que esos planteamientos deben de trasaladarse a la negociación presupuestaria ya que es ahí donde se pueden materializar y que hasta la fecha la voluntad de negociación no la han visto en el Grupo Popular y que con BILDU ha resultado imposible.

Maitane Nerekan andreak Alkateak esandakoa kritikatu du, ez baitzaio arrazoizkoa iruditzen aurrekontuak mozio zehatz honekin nahastea.

Maitane Nerekan critica la intervención del Alcale porque no le parece razonable mezclar los presupuestos con esta moción en concreto.

Alkateak berretsi du lehentasunak aurrekontuetara eraman behar direla.

El Alcalde ser ratifica en que las preferencias han de trasladarse al presupuesto.

Marisa Arre andreak dio proposamen guztiek ondorio ekonomikoak dituztela eta aurrekontuari dagokionez, gogora ekarri du bi urte daramatzatela aurrekontu bat onetsi gabe eta suposatzen dela pixatokiak ezartzea Alkatearentzat ez dela lehentasunezkoa izan behar, haren lehentasunak Getxo Antzokian eta antzeko obretan murgiltzen delako. Ados dago pixatokiak instalatzearekin, alderdi politikoek adierazi duten bezala, eta kasu honetan, uste du aprobetxatu behar dela Maidagan parkean lan egiten ari dela. Alkateari gogoratu dio aurreko legealdian 16 parketan egin zirela obrak eta ez zela inon pixatokirik jarri. Bere ustez, zonalde desberdinetan ezarri behar dela eta espero

Marisa Arre manifiesta que todas las propuestas tienen efectos económicos y respecto al presupuesto recuerda que llevan dos años sin aprobar un presupuesto y se supone que la implantación de urinarios no debe de ser preferente para el Alcalde que centra sus preferencias en el Getxo Antzokia y obras de ese estilo. Le parece evidente la instalación de urinarios, tal y como lo han manifestado los grupos políticos, y en este caso cree que hay que aprovechar que se está actuando en el parque de Maidagan. Recuerda al Alcalde que en la pasada legislatura se actuó en 16 parques y en ninguno se implantaron urinarios. Cree que es necesario implantar en diferentes

du Gobernu Taldeak bere proposamen orokorra planteatzea informazio batzordean, alderdi guztiek euren iritziak eman ahal izateko.

zonas y espera que el Equipo de Gobierno plantee su propuesta global en la comisión informativa para que todos los grupos aporten sus opiniones.

Agustín Ruiz jaunak dio, Alderdi Sozialistako kide gisa, aurrekontuak onetsi zituela, baina ez zaiola egokia iruditzen mozioa aurrekontuekin nahastea. Bere ustez, aurrekonturik ez izatea gobernatzen duen alderdiaren ardura da eta errealitate hori onartzen ez badute, hipokresia politikoa adierazten ari dira.

Agustín Ruiz indica que como miembro del Grupo Socialista que aprobó los presupuestos le parece de poco gusto mezclar la moción con los presupuestos. Cree que la ausencia de un presupuesto es responsabilidad del partido que gobierna y no admitir esa realidad supone un ejercicio de hipocresía política.

Mozioa bozkatu ondoren, ontzat eman da, aldeko 9 botorekin: PP,PSE-EE, 13 abstentziorekin: EAJ, BILDU.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 9 votos a favor: PP,PSE-EE, 13 abstenciones: PNV, BILDU.

Ondorioz, hurrengo mozioa ontzat eman da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Pasa den azaroan, Maidaganen metroaren lurpeko zatia estaltzen duen espazioaren urbanizazio-proiektua onartu zen.

El mes de noviembre pasado se aprobó el proyecto de urbanización del espacio que cubre el tramo soterrado del metro en Maidagan.

Bizilagunek ezin izan dute aspaldi amaitu zen aisiarako espazio hori erabili, urbanizazioa ez delako abiarazi, Alkateak inaugurazioa hurrengo udal hauteskundeetara gerturatu nahi izan duelako.

Los vecinos del entorno se han visto privados de este espacio de disfrute terminado hace mucho tiempo, cuya urbanización no se ha iniciado debido a la única voluntad del Alcalde de acercar su inauguración a las próximas elecciones municipales.

Diotenez, erabat urbanizatuko da, haurrentzako jolasen estalitako bi zonarekin, hiri-altzariekin, iturriekin, argiteria publikoarekin, etab. Gainera, berdeguneak eta lorategi-zonak egokituko dira. Egikaritze-epea 5 hilabetekoa da eta obraren aurrekontua 1.082.351 eurokoa.

Según informan, se urbanizará de forma completa con dos zonas de juegos infantiles cubiertos, con mobiliario urbano, fuentes alumbrado público etc. Además se acondicionarán zona verdes y ajardinadas. El plazo de ejecución es de 5 meses yel presupuesto de la obra es de 1.082.351 €.

Hala ere, eta zonako bizilagunek eskaerak egin dituzten arren, oraingoan ere, parke honek ere, ez du komun publikorik izango.

Sin embargo y a pesar de las demandas de los vecinos de la zona, una vez más, otro parque más, este parque no dispondrá de aseos públicos.

Udaleko Talde Popularra irmo uste dugu beharrezkoa dela gure parkeek komun publikoak izatea eta horixe eskatzen ari gara, behin eta berriz.

Desde el Grupo Municipal Popular estamos convencidos de la necesidad de que nuestros parques dispongan de aseos públicos y así lo venimos solicitando reiteradamente.

Horregatik, oraingo honetan, berriro egiten diogu eskaera Osoko Bilkura honi, Maidagango urbanizazio-proiektuaren barruan pixatoki publikoak jaso daitezen.

Por ello, en esta ocasión queremos insistir para solicitar a este Pleno que, dentro del proyecto de urbanización de Maidagán, se incluyan urinarios públicos.

Horregatik, honako ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten diogu Osoko Bilkurari:

Es por lo que presentamos la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO al Pleno Municipal:

LEHENENGOA: Maidagango metroaren lurpeko zatia estaltzen duen zonaren urbanizazio-proiektuan sar daitezela pixatoki publikoak.

PRIMERO: Que en el proyecto de urbanización de la cubierta del tramo soterrado del metro en Maidagan se incluya unos urinarios públicos.

BIGARRENA: Honako mozioa udal komunikabideetan argitaratzea.

SEGUNDO: Que se publique esta moción en los diferentes medios de comunicación municipales

155.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: UDAL KOMUNIKABIDEAK GETXOZTARREN ZERBITZURAKO.

155.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ LA PUESTA DE LOS MEDIOS MUNICIPALES DE COMUNICACIÓN AL SERVICIO DE LOS VECINOS DE GETXO.

Arantza Gutierrez andreak mozioa irakurri du. Honako dio hitzez hitz:

Arantza Gutierrez da lectura a la moción que indica lo siguiente:

1980ko hamarkadan sortu eta garatu zen

El movimiento de radios municipales que

udal irratien mugimenduak hasiera batetik oso argi zuen zein zen udal irratien helburu nagusia, Catalunyako Udal Irratien Sareak berretsi duena: *"udal irratia kalitatezko zerbitzu publikoa da; zeinetan hurbileko komunikazioa behar beharrezkoa baiten informazio-eskubidea bermatzeko, hiritarren parte-hartzea bultzatzeko eta aniztasun demokratikoa bideratzeko, baita hizkuntza eta kultur propioak sustatzeko eta heldu berrien integrazioa lortzeko"*. Europan hedapen gehien duen udal irratien sare honek azpimarratzen duenez : *"ez dago etorkizunik komunikaziorik gabe, eta ez dago komunikaziorik izango hurbileko hedabiderik gabe"*.

nació y se desarrolló en la década de los 80, desde el inicio tuvo muy claro cuál era el objetivo de las radios municipales, el que ha ratificado la Red de Emisoras Municipales de Cataluña: *"la radio municipal es un servicio público de calidad; pues en ellas la comunicación cercana es absolutamente necesaria para garantizar el derecho a la información, para impulsar la participación ciudadana y para canalizar la pluralidad democrática, y también para promocionar la lengua y cultura propias y conseguir la integración de los recién llegados"*. Tal como subraya esta red de emisoras municipales que tiene la mayor en Europa: *"No hay futuro sin comunicación y no existe comunicación sin propagadores cercanos"*.

Getxo Irratia udal irratiak oinarri horietan sustatu zuen bere egina eta izana, beren estatutuetan jasotzen zen legez. Eta horietan jasotako aniztasun politikoa bermatzeko kontrol-kontseilua osatu zen, zeinetan Osoko Udalbatzan ordezkatuta ziren alderdi denek bazuten ahotsa eta bozka.

La emisora municipal Getxo Irratia basó su naturaleza y su hacer en estos principios, tal como se recogía en sus estatutos. Y se creó un consejo de control para garantizar la pluralidad política recogida en ellos, en el cual tenían voz y voto todos los partidos políticos representados en el Pleno Municipal.

Herritarrek ere izan zuten irratian parte hartzeko aukera irratsaio ezberdinetan, baita informazio-tartean ere. Ugari ziren bertaratzen ziren elkarteak beren ekitaldi, kexa, iradokizunak… getxoztar guztiei plazaratzeko helburuz. Eta entzule gehiegi lortu ez zuen arren, emisorak betetzen zuen informazio- eta komunikazio-tresna moduan. Poliki poliki, ordea, Getxo Irratiak galdu du komunikabidea izatearen helburu nagusia, eta gaur egun bere izana kolokan dago.

La ciudadanía también tenía la oportunidad de participar en diferentes programas, incluso en el espacio informativo. Fueron numerosos los grupos que se acercaban con el objetivo de hacer llegar a todos y todas los getxotarras sus actividades, quejas, sugerencias… Y aunque no consiguiera la mayoría de audiencia, la emisora cumplía como instrumento de información y comunicación. Poco a poco, sin embargo, Getxo Irratia ha perdido su objetivo prioritario de ser un medio de comunicación y en la actualidad su esencia se encuentra en entredicho.

Beste aldetik, Getxoberri udal buletinak instituzioek edo/eta udalarekin hartu-eman zuzenak dituzten elkarteen

Por otra parte, el boletín municipal Getxoberri únicamente recoge informaciones de las asociaciones que

informazioak baino ez ditu jasotzen. Getxoko bizitzaren eragilea izan ezean, Gobernu-taldearen "bozgailu" hutsa bihurtu da. Koloretakoa bai, baina kolorekik eta aniztasunik gabe. Bizitza instituzionalaren informazio-bide, baina ez herri-komunikabide. Gobernu-ekintzen propaganda-tresna eta ez herritarren zerbitzuko adierabide.

tienen relaciones directas con el ayuntamiento y/o las instituciones. En lugar de ser un animador de la vida de Getxo, se ha convertido en un mero altavoz del grupo de gobierno. De colores, sí, pero sin color ni diversidad. Medio de información institucional, pero no medio de comunicación ciudadana. Instrumento de propaganda de las actividades del Gobierno y no medio de expresión al servicio de la ciudadanía.

Salaturiko partzialtasun horren adibide ugari ditugu: oposiziozko taldeek emandako prensa-aurrekoetara ez joatea eta oharrak edo komunikatuak ez azaltzea, herriko elkarte askok antolaturiko ekitaldien berri ez ematea edo gobernuarentzat "deseroso" izan daitezkeen gaiak edo berriak ezkutatzea. Horiek guztiak getxoztarron informazio-eskubidea urratzen dituzten ekintzak dira.

Contamos con numerosos ejemplos de esa denunciada parcialidad: no asistir a las ruedas de prensa ofrecidas por los grupos de la oposición y no publicar notas o comunicados, no informar de las actividades organizadas por muchas agrupaciones municipales o esconder temas o noticias que puedan resultar "incómodas" para el gobierno. Todas estas son acciones que menoscaban el derecho a la información de los getxotarras.

Zinez sinesten dugu getxoztarrok badugula gure udalerrian gertatzen diren albisteak ezagutzeko eskubidea, komunikabide publikoek soilik bermatu ahal dituzten objektibitate eta aniztasunaz, enpresa edo ideologia konkretu baten menpekotasunik gabe.

Verdaderamente creemos que los y las getxotarras tenemos derecho a enterarnos de las noticias que ocurren en nuestro pueblo, con la objetividad y pluralidad que sólo los medios de comunicación públicos pueden garantizar, sin la dependencia de ninguna empresa ni ideología concretas.

Hori dela eta, eta udal komunikabideek herriko bizitzan izan eta behar duten komunikazio- eta kohesio-funtzioan benetan sinesten dugunez, honako eskaera hau luzatzen diogu Getxoko Osoko Bilkura honi:

Por ello, y dado que creemos de verdad en la función cohesionadora y comunicativa que tienen y deben tener en la vida de los pueblos los medios de comunicación municipales, hacemos llegar al Pleno del Ayuntamiento de Getxo la siguiente petición:

1. Getxoberri, Getxo Irratia eta gainerako udal hedabideetan, Getxoko herriak duen aniztasuna eta bizitasuna isla dadin, informazio-instituzionalaren tartea murriztuz, bertako elkarte,

1. Que se refleje en Getxoberri, en Getxo Irratia y en los demás medios de comunicación municipales, la pluralidad y vitalidad que tiene el pueblo de

erakunde edo taldeek, alderdi politikoek barne, sortutako informazioa kazetaritzaren irizpideen arabera argitara dadin, eta ez oportunitate politikoen irizpideen arabera.

Getxo, que, restringiendo el espacio de información institucional, la información generada por las asociaciones, organismos o grupos locales, incluyendo los partidos políticos, sea publicada según criterios de información periodística y no según criterios de oportunidad política.

2. Gainerako hedabide publikoetan bezala, Getxon ere udal komunikabideen funtzionamendua aniztasun politiko, ideologiko eta kulturalaren oinarrietan sustatzen dela bermatzeko, Osoko Bilkuraren ordezkaritza bera izango duen Udal Komunikabideen Kontrol-Kontseilua berriz martxan jartzea.

2. Como en los demás medios de difusión públicos, también en Getxo, para garantizar que el funcionamiento de los medios de comunicación municipales se apoya en los fundamentos de la pluralidad política, ideológica y cultural, poner en marcha de nuevo el Consejo de Control de los Medios de Comunicación Municipales que tendrá representación del propio Pleno.

3. Udal komunikabideek beren kudeaketa eta ekitaldiaren berri Osoko Bilkura honen aurrean eman behar izatea, Kontrol-Kontseiluak ezarritako maiztasunez, azken hau inolaz ere ezin izango dela urtebetekoa baino handiagoa izan.

3. Tener que presentar los medios de comunicación municipales ante este Pleno la información sobre su gestión y actividad, con la frecuencia establecida por el Consejo de Control, no pudiendo ser ésta última en ningún caso superior a un año.

4. Ahal den neurrian, udal irratian getxoztarron parte-hartze zuzena bermatzea: taldeentzako emisio-tarteak eskainiz, eskola-irratiak bultzatuz edo gazteentzako irrati-ikastaroak antolatuz.

4. En la medida de lo posible, garantizar la participación directa de la ciudadanía de Getxo en la radio municipal, ofreciendo espacios de difusión para

las agrupaciones, impulsando las radios escolares u organizando cursillos de radio para jóvenes.

Azken finean, beharrezkoak izango diren neurriak hartuta, udal komunikabideak herri-komunikabide bihurtzea da gure eskaera honen asmoa.

Al fin y al cabo, la intención de esta solicitud es que, tomadas las medidas necesarias, los medios de comunicación municipales se conviertan en medios de comunicación ciudadana.

Agustín Ruiz jaunak hitza hartu eta esan du mozio hau dagoeneko bitan onetsi dela aurretik, azkeneko aldia, duela bi urte. Orduan, adierazi zuten udaleko komunikabideak erabili behar ez ziren bezala erabiltzen zirela. Bere ustez, honakoa aukera ezin hobea da bizilagunei gardentasunean eta parte-hartzean aurrera egin nahi dela adierazteko, eta horrenbestez, aukera hori aprobetxatu behar da mozioaren alde eginez.

Agustín Ruiz interviene indicando que esta moción ya se ha aprobado dos veces anteriormente, la última vez hace dos años. Entonces indicaban que el uso que se hace de los medios de comunicación municipales es un ejemplo de lo que no hay que hacer. Cree que hay una oportunidad para decir a los vecinos que se quiere avanzar en transparencia y participación por tanto, debe de aprovecharse apoyando la moción.

Josu Loroño BILDU alderdiari aipatu dio aurretik Getxo Irratiaren sorrerari buruz egindako aipamena zuzena izan daitekeela, baina denbora pasa egin dela eta gauza asko aldatu direla. Adibidez, udal irratia sortzeko prozesua eta haren funtzionamendua zehaztu ditu eta irrati publikoa dela kontuan hartu behar dela esan du, indarreko araudiari dagokionez. Horrez gain, esan du ere berriak helarazteko era eboluzionatu dela-eta, eta teknologia asko aurreratu dela, eta ondorioz, komunikabide tradizional hauek entzule kopuru handia galdu dute. Aldaketa horiek Getxo Irratiari eragin diote, eta baita erabilgarri dagoen aurrekontuari ere eta bere ustez egiten ari dena egokia da, gaur egungo egoera eta testuinguruak kontuan hartuta. Azpimarratu du gaurkotasunari eta kirolari buruz ematen den informazioa eta baita alderdi politikoen jarduerei

Josu Loroño indica a BILDU que su referencia al nacimiento de Getxo Irratia que anteriormente manifiestaba, puede ser correcta pero que el tiempo ha pasado y han cambiado muchas cosas. Detalla por ejemplo el proceso de creación y funcionamiento de la emisora municipal y las determinaciones al tratarse de una emisora pública en relación a la normativa vigente. Indica también la evolución de la forma de transmitir y los avances tecnológicos que han hecho que estos canales tradicionales de comunicación hayan sufrido una perdida de audiencia importante. Estos cambios han afectado a Getxo Irratia así como también las disponibilidades presupuestaria y cree que lo que se está realizando es adecuado en la situación y contextos actuales. Resalta la información que se da de actualidad y deportiva así como también de actividades de grupos políticos.

buruzkoa ere. Horrez gain, nabarmendu ere kultur ekintzei eta udal zerbitzuei buruz igortzen den informazioa, helburu garrantzitsuenetariko bat baita hiritarrei udal zerbitzuak eta prestazioak ezagutzera ematea. Getxoberriri dagokionez, esan du hura sortu zela udal zerbitzuetako jardueraren berri emateko eta bere edukiak ere eboluzionatu direla, ahalik eta informazio gehiena emateko asmoz, udal jarduerei buruzko informazioa lehentasuna emanez. Gogora ekarri du, tradizioz, udal alderdi desberdinek euren iritziak adierazi ahal izateko gune bat egon badagoela, eta era horretan aniztasuna bermatzen dela.

Destaca también la transmisión que se realiza de actos culturales, serviciso municipales, siéndo uno de los objetivos más importantes el dar a conocer a la ciudadanía los servicios y prestaciones municipales. Respecto al Getxoberri indica que se creó para informar de la actividad de los servicios municipales y también ha ido evolucionando sus contenidos con la voluntad de trasladar la mayor información posible con preferencia de informar sobre las actividades municipales. Recuerda que tradicionalmente existe un espacio para que los diferentes grupos municipales puedan aportar sus opiniones, garantizando de esta manera la pluralidad.

Iñaki Gamero jaunak uste du BILDU alderdiko mozioak adierazi nahi duela ez dela indarreko komunikabideei buruzko araudia betetzen. Komunikabide publikoei buruz, Osoko Bilkurak ontzat emandako mozio gehiago ere aipatu ditu. Uste du hasieratik ez dagoela inpartzialtasunik, erabilera alderdikoia baizik. Ez du udal araudia betetzen, horren jakinaren gainean egon arren eta gardentasun-printzipioaren aurka egiten da. Egoera hori dela eta, 2011. urtean, Getxo Irratia ixteko eskatu zuten, aipatutako irratia nola erabiltzen zen kontuan hartuta, ez baita bizilagunentzako komunikabidea eta gainera oso garestia da. Gaur egun, Getxo Irratia ixteko eskaera berretsi du.

Iñaki Gamero cree que la moción de BILDU quiere reflejar que no se cumple con el reglamento de los medios de comunicación vigente. Cita también más mociones aprobadas por el Pleno sobre los medios de comunicación público. Cree que desde el origen no existe imparcialidad sino un uso partidista. Incumple la normativa municipal con conocimiento y se atenta al principio de transparencia. Ante esta situación en el año 2011 solicitaron el cierre de Getxo Irratia por el uso que se hace de dicha emisora ya que no es un medio de comunicación para los vecinos y tiene además un importante coste. Actualmente se ratifica en la petición de cierre de Getxo Irratia.

Arantza Gutiérrez andreak dio entzuten ari denak pena ematen diola, defendatzen baitu hiritarrengandik gertu dauden kalitatezko komunikabide publikoak. Kritikatu du Kataluniako udal irratiak bezalako beste esperientziak ez kopiatzea. Getxoberriri dagokionez, esan du zenbait informazio ez dela inoiz agertzen eta ez hura osatzen duten langileak

Arantza Gutiérrez manifiesta que le da pena lo que está escuchando ya que defiende los medios de comunicación públicos con cercanía a la ciudadanía y de calidad. Critica que no se copien otras experiencias como son las radios municipales en Cataluña. Respecto a Getxoberri manifiesta que nunca aparece determinada información y no por falta de

profesionalak ez direlako, baizik eta ez zaielako aipatutako informazio hori ematen. Uste du Getxo Irratia, Getxoberri edo web orria bezalako komunikabide publikoak modu desberdinean kudeatu behar direla, elkarteek, kolektiboek, etab. parte hartuz eta, horretarako, kudeatzeko era aldatu behar da. Sopelakoa bezalako gertuko adibideak ekarri ditu. Jakinaren gainean dago Alderdi Popularrak Getxo Irratia itxi nahi duela, baina ez dator horrekin bat, behar dena irrati hori irekitzea baita, hiritar guztiona izan dadin. Bere ustez, komunikabide zerbitzuetako izaera publikoa berreskuratu behar da, Getxon dagoen aniztasuna ekarriz.

profesionalidad de los que lo confeccionan sino porque no se les transmite dicha información. Cree que los medios de comunicación públicos como Getxo Irratia, Getxoberri o la página web tienen que gestionarse de diferente manera con participación de asociaciones, colectivos, etc y para ello es necesario cambiar la forma de gestión. Pone ejemplos próximos como Sopela. Conoce el planteamiento del Partido Popular de cerrar Getxo Irratia que no comparte ya que lo que hace falta es abrir dicha emisora para que sea de toda la ciudadanía. Opina que hay que recuperar el carácter público de servicio de los medios de comunicación con la pluralidad existente en Getxo.

Mozioa bozkatu ondoren, atzera bota da, aldeko 5 botorekin: BILDU, PSE-EE, aurkako 9 botorekin: EAJ, 8 abstentzio.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 5 votos a favor: BILDU, PSE-EE, 9 votos en contra PNV, 8 abstenciones PP.

156.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: UEOAREN BERRIKUSKETA PROZESUA HASTEKO TXOSTEN JURIDIKOA.

156.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ INFORME JURÍDICO PARA COMENZAR CON LA REVISIÓN DEL ROM.

Maitane Nerekan andreak mozioa irakurri du. Bere ustez, oposizio osoak proposamenaren alde egingo du, denek behin eta berriro eskatu duten zerbait baita. Uste du Gobernu Taldeak ez duela UEO erreformatu nahi eta oposizioak Gobernu Taldea estutu nahi duela UEO erreformatzeko lanek aurrera egiteko.

Maitane Nerekan da lectura a la moción. Estima que toda la oposición apoyará la propuesta ya que es algo reclamado por todos repetidas veces. Cree que el Equipo de Gobierno no tiene voluntad de reformar el ROM y la oposición busca presionar al Equipo de Gobierno para que avancen los trabajos de reforma del ROM.

Agustín Ruiz jaunak dio, mozioaren testuari dagokionez, hasiera ez dela zuzena, EAJ alderdiko proposamena ez baitzen alderdi horren borondatetik sortu, baizik eta Alderdi Sozialista alderdiarekin, duela urtebete egindako Osoko Bilkuran

Agustín Ruiz indica respecto al texto de la moción que no es correcto su inicio ya que la propuesta del PNV no era voluntad de dicho partido sino el resultado de una transacción con el Grupo Socialista en un Pleno celebrado hace un año y recuerda

emandako transakzio batetik. Gogora ekarri ditu Alderdi Sozialistak hasieran egindako eta amaieran, betetzen ari ez den adostasun transakzional bat eragin zuten eskaerak. Adierazi du urtebetean bi bilera egin direla eta txosten juridiko bat egiteko dagoela adierazten duen posta elektroniko bat jaso dela. Alkateari egoeraren berri emateko eskatu dio, udal arduradun nagusia delako. Bukatzeko, esan du, auzi hau bideratzen ez den bitartean, Osoko Bilkura guztietan horri buruz galdetzeko konpromisoa hartuko duela gain.

las peticiones iniciales que hizo el Grupo Socialista que al final derivaron en un acuerdo transaccional que no se está cumpliendo. Manifiesta que en un año se han celebrado dos reuniones y se ha recibido un mail dónde se indica que está pendiente de un informe jurídico. Pide que se les informe de la situación por parte del Alcalde ya que es el máximo responsable municipal. Finaliza indicando que en tanto no se encauce esta cuestión se compromete a preguntar por la misma en todos los Plenos.

Jesús Toca jaunak dio, "si quieres que una cosa no se haga, encárgalo a una comisión" gaztelaniako esaera dion bezala, horixe bera geratzen ari dela. Gogora ekarri du lehen bileran ez zela bilerak egiteko maiztasunik zehaztu eta bigarren eta azken bileran, oraindik jaso ez den txosten bat eskatzea erabaki zela. Kritikatu du gaur egungo UEOk 168 artikulu dituela eta horietako asko ez direla sakon aztertu behar, beraz, horrek esan nahi duela Gobernu Taldeak ez duela hura erreformatu nahi. Mozioan abstenituko dira, txostena igortzeko epemugarik zehaztu ez delako eta esan du ez badela hurrengo Osoko Bilkurarako txosten bat aurkezten, mozio bat aurkeztuko dutela.

Jesús Toca manifiesta que tal y como dice el refrán "si quieres que una cosa no se haga, encárgalo a una comisión" y eso es lo que está sucediendo. Recuerda que en la primera reunión no se planteo una frecuencia de reuniones y en la segunda y última reunión se quedo en solicitar un informe aún pendiente. Critica que el actual ROM tiene 168 artículos y muchos de ellos no requieren gran estudio, lo que implica que la voluntad de reformarlo del Equipo de Gobierno es nula. Se van a abstener en la moción ya que les parece un moción leve ya que no fjija una fecha tope para la emisión del informe y que sino se presenta en informe para el próximo Pleno presentarán una moción.

Keltse Eigurenek berretsi du Lehendakaritzako azken batzordean kudeaketaren berri eman zela eta berak uste du ere txostena atzeratzen ari dela, baina gogora ekarri du bestelako premia eta lan zamak egon badirela ere. Bukatzeko, esan du txostenari lehentasuna emateko eskatu dutela eta hura amaitzea aurreikusten den dataren berri jasotzen dutenean, taldeei jakinaraziko dietela. Mozioari dagokionez, abstenituko dira.

Keltse Eiguren se ratifica en que en la última comisión de Presidencia se informó de la gestión y comparte la idea en que se está atrasando en el tiempo el informe, pero recuerda que concurren también otras necesidades y cargas de trabajo. Finaliza indicando que han pedido priorizar el informe y en cuanto tengan la fecha en la que esté prevista su finalización lo comunicará a los grupos y que respecto a la moción se van a abstener.

Maitane Nerekan andreak dio Alderdi Sozialistak ez duela EAJ alderdiaren

Maitane Nerekan indica al Grupo Socialista que no quiere ocultar la

konpromisoa nondik sortu zen ezkutatu nahi eta haren laguntza positiboki baloratzen duela. Alderdi Popularrari galdetu dio nora deitu behar duten BILDU alderdiko mozio baten aldeko botoa eman ahal izateko, deitzen baldin badute, euren jarduerekin barregarri geratzen ari direla jakinarazteko. Keltse Eigureni adierazi dio mozioa Alkateari zuzentzen zaiola, bera baita udal lanak agindu eta bideratu ditzakeenak eta ez dituela jasotako azalpenak sinesten, beste batzuetan, gai bati lehentasuna eman zaionean, lehentasunak aldatu baitira eta lan gehiegi bazegoen, beste motatako esfortzuetara jo dela.

procedencia del compromiso del PNV y que valora positivamente su apoyo. Al Grupo Popular le pregunta a dónde tienen que llamar para que puedan votar a favor de una moción de BILDU para que si llaman indiquen que están haciendo el ridículo con sus actuaciones. A Keltse Eiguren le indica que la moción está dirigida al Alcalde ya que es él el que puede ordenar y facilitar los trabajos municipales y no se cree las explicaciones dadas ya que en otros supuestos cuando se ha priorizado se han modificado las preferencias y si hay exceso de trabajo se han recurrido a otro tipo de esfuerzos.

Mozioa bozkatu ondoren, ontzat eman da aldeko 5 botorekin: BILDU, PSE-EE, 17 abstentzio: EAJ, PP.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 5 votos a favor: BILDU, PSE-EE, 17 abstenciones: PNV, PP.

Ondorioz, hurrengo mozioa ontzat eman da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

2012ko abenduko Osoko Bilkuran Gobernu Taldeak, Koldo Iturberen EAJren bozeramalearen ahotan, konpromisoa hartu zuen Udal Erregelamendu Organikoa (UEO) berrikusteko prozesua abiarazteko 2013ko lehen hiruhilekoan. Horren harira, bilera bitara deitu gintuzten udalean ordezkaritza dugun talde politiko guztiak. Azken bileran, beste gauza askoren artean, Gobernu Taldeko kideek adierazi zuten gaur egungo UEOaren egoeraren inguruko txosten juridikoaren zain gelditzen ginela, UEO berrikuspenaren prozedurarekin jarraitu ahal izateko.

En la sesión plenaria de diciembre del 2012 el equipo de Gobierno, en boca del portavoz del PNV Koldo Iturbe, se comprometió a poner en marcha la revisión del ROM en el primer trimestre del 2013. Así, todos los partidos políticos con representación en el ayuntamiento fuimos convocados a un par de reuniones. En la última reunión, entre muchas otras cosas, el Equipo de Gobierno nos expresó que quedábamos a la espera de un informe jurídico que sobre el actual ROM había que hacer, para poder continuar con la revisión del mismo.

Zazpi hilabete baino gehiago pasa dira aipatu bileratik. Komisio informatiboetan behin eta berriz galdetu dugu aipatutako txostenaren egoeraz eta Gobernu Taldetik ez zaigu inolako zehaztasunik ez epe mugarik

Han pasado ya siete meses desde dicha reunión. En las comisiones informativas hemos preguntado una y otra vez sobre la situación del mencionado informe y desde el Equipo de Gobierno no se nos ha concretado

eman.

Gaiaren garrantzia ikusita eta kontuan izanda, besteak beste, UEOa udal honetan herritarrek duten parte hartzea sendotzeko aldatu beharreko tresna nagusietako bat dela eta 2013an zehar oposizioko taldeek herritarren parte hartzeari buruz zein Osoko Bilkuren antolaketari buruz aurkeztutako proposamenei Gobernutik erantzun zaigula esanez, ROMaren aldaketara itxaron behar genuela horretarako, ondoko eskaera-proposamena egiten dugu Osoko Bilkuran onartua izan dadin:

1. Alkateak, Udal honen arduradun gorena denez gero, ardura hartu dezala UEOaren berrikuspenean aurrera egin ahal izateko beharrezkoa den txosten juridikoa ahalik eta azkarren egin dadin; horretarako, beharrezkoa balitz, zerbitzu juridikoei eskatzea lehentasuna emateko horri beste txosten batzuen aurrean.

2. Alkateak, zerbitzu juridikoekin gaia landu eta gero, oposizioko talde politikoei jakinarazi diezagula gutxi gora beherako epe muga bat txostena jaso eta, beraz, prozesuarekin jarraitu ahal izateko

ni dado ningún plazo en torno al mismo.

Conscientes de la importancia del tema y teniendo en cuenta que es el ROM la principal herramienta para reforzar la participación ciudadana, y las contestaciones del Gobierno de que tenemos que esperar a cambiar el ROM ante las propuestas presentadas por la oposición durante el 2013 sobre participación y organización del Pleno, hacemos la siguiente propuesta de acuerdo al Pleno del Ayuntamiento para que sean aprobadas:

1. Siendo el Alcalde el responsable supremo de este Ayuntamiento, que sea él quien se responsabilice de que realicen el informe jurídico lo antes posible, para poder llevar a acabo la revisión del ROM; y si fuera necesario, que exija a los servicios jurídicos que den prioridad a la elaboración de dicho informe.

2. Que el Alcalde, tras haber trabajado el tema con los servicios jurídicos, nos comunique el plazo aproximado en que se entregará el informe, y así podamos continuar con el proceso de revisión del ROM.

157.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXOKO UDALA UDALERRIAN BERTAN ERADOSKITZEAREN ALDE AGERTU.

157.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ APOYO PÚBLICO A LA LACTANCIA MATERNA EN TODO EL TÉRMINO MUNICIPAL DE GETXO.

Agustín Ruiz jaunak mozioa irakurri du. Azpimarratu du amaren edoskitzea oso garrantzitsua dela eta Udalak premia horren alde egingo dutela.

Agustín Ruiz da lectura a la moción. Insiste en la importancia de la lactancia maternia y la necesidad de que apoyaran la misma por parte del Ayuntamiento.

Iñaki Gamero jaunak dio Alderdi Popularrak mozio horren alde egingo duela.

Iñaki Gamero manifiesta que el Grupo Popular va a apoyar la moción.

Keltse Eigurenek dio ez duela uste amaren edoskitzea erregulatu behar dela, Getxon ez baitago Udalak ezabatu behar duen inolako oztopo legalik. Aipatu du ekipamendu berriak erabiltzen ari direla, esaterako: Getxo Antzokia edo Erromoko Kultur Etxea. Bertan, amaren edoskitzerako gune zehatzak daudela. Bukatzeko, esan du Getxon ez dagoela amaren edoskitzea leku publikoetan mugatzen duen araurik, beraz abstenituko direla.

Keltse Eiguren indica que no cree que sea necesario regular la lactancia materna ya que en Getxo no hay ningún obstáculo legal que deba ser removido por el Ayuntamiento. Indica que los nuevos equipamientos se están realizando como el Getxo Antzokia o la Kultur Etxea de Romo se recogen espacios específicos para la lactancia materna. Finaliza indicando que en Getxo no existe ninguna limitación para la lactancia materna en los espacios públicos, por lo que se van a abstener.

Mozioa bozkatu ondoren, ontzat eman da, aldeko 13 botorekin: PP, BILDU, PSE-EE, 9 abstentziorekin: EAJ.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 13 votos a favor: PP, BILDU, PSE-EE, 9 abstenciones PNV.

Ondorioz, hurrengo mozioa ontzat eman da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Getxoko Udaleko udal-talde sozialistak, indarrean dagoen Udaleko Erregelamendu Organikoaren 60. artikuluarekin bat, **MOZIO** hau aurkezten du, ***"Getxoko udalerri osoan amagandiko edoskitzearen aldeko babes publikoari buruzkoa"***, datorren 2013ko abenduaren 26ko Osoko Bilkuran eztabaidatua eta bozkatua izan dadin.

El Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente **MOCIÓN** relativa a la, ***"Apoyo público a la lactancia materna en todo el término municipal de Getxo"***, para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 26 de diciembre de 2013.

JUSTIFIKAZIOA

Eztabaida hau Osoko Bilkurara inoiz ekarri beharrik ez izatea gustatuko zitzaigun, baina azken hilabeteetan gertatzen ari diren azken inguruabarrek

JUSTIFICACIÓN

Nos hubiera gustado no tener que traer a este pleno nunca este debate, pero las circunstancias que se están sucediendo en los últimos meses nos obligan a tomar

ama bular-emaileen, haien seme-alaben eta amagandiko edoskitzea jasotzeko eskubidearen alde, esku hartzera behartzen gaituzte. Nabarmenegia dela iruditzen zaigun zerbait, baina azken gertaerak ikusirik zaharkiturik geratu diren adimen askorentzako, dirudienez, ez dena.

partido por las madres lactantes, por sus hijos e hijas y en pro del derecho a la lactancia materna. Algo que considerábamos demasiado obvio pero que a la vista de los últimos acontecimientos resulta no serlo para muchas mentes anquilosadas.

Eta moralean ez ideologian oinarritutako iritzien kontua ez denez, baizik eta, iritzi eta ebidentzia teknikoetan oinarritutakoa, Pediatriako Espainiako Elkarteak, 9.000 pediatrek eta pediatria-zirujauk osaturiko ospe handiko erakundeak, Espainian 1949az geroztik diharduenak, argitaratu dituen iritziak errepikatzen ditugu testu honetan. Iritzi horiek beren esperientziatan eta ezagutza zientifikoetan oinarrituta daude eta, baita, Osasunaren Munduko Erakundeak proposatzen dituen irizpideetan ere.

Y como no es una cuestión de opiniones basadas en la moral ni en la ideología, sino de opiniones y evidencias técnicas, reproducimos en este texto las consideraciones que ha hecho públicas la Asociación Española de Pediatría, entidad de reconocido prestigio formada por 9000 pediatras y cirujanos pediátricos que opera en nuestro país desde 1949. Las consideraciones están basadas en su experiencia y conocimiento científico, así como en los criterios que propone la Organización Mundial de la Salud.

AEPED erakundeak jendaurrean bularra emateari dagokionez esaten duena:
(http://www.aeped.es/comite-lactancia-materna/documentos/lactancia-materna-demanda bere web orritik atera daiteke)

Lo que dice la AEPED sobre amamantar en público:
(Se puede extraer de su página web http://www.aeped.es/comite-lactancia-materna/documentos/lactancia-materna-demanda)

Sarri askotan komunikabideetan agertzen den leku publikoetan bularra emateko ama batzuek dituzten eragozpenei buruzko informazioak edoskitzea zailtzen du, ama bular-emaileentzako eta haien seme-alabentzako beharrezkoa ez den eragozpena sortzen du eta etorkizuneko amak desanimatu ditzake eta beren seme-alabei bularra emateko asmoa bertan behera uztera bultzatu ditzake. Horregatik guztiarengatik, Pediatriako Espainiako Elkartearen Amagandiko Edoskitze Batzordetik, honako informazio hau argitara eramatea beharrezkoa dela deritzogu:

La información que con frecuencia salta a los medios de comunicación, sobre los impedimentos que se plantean a algunas madres por amamantar en sitios públicos, dificulta la lactancia, supone un obstáculo innecesario para las madres lactantes y sus hijos y puede desanimar a futuras madres y hacerlas desistir de alimentar al pecho a sus hijos. Por todo ello, desde el Comité de Lactancia Materna de la Asociación Española de Pediatría, consideramos necesario hacer pública la siguiente información:

Amagandiko edoskitzea haurrak elikatzeko modu naturala eta osasungarriena da.

La lactancia materna es la forma natural y más saludable de alimentar a los bebés. La

Osasunaren Munduko Erakundeak (OME) eta erakunde zientifiko nazional eta nazioarteko ugarik (horien artean, Pediatriako Espainiako Elkartea) haurraren bizitzako lehenengo sei hilabetetan amagandiko edoskitze hutsa gomendatzen eta sustatzen dute eta, hortik aurrera, amagandiko edoskitzearekin haurrak eskatzen duen neurrian jarraitzea beste elikagai batzuekin batera, haurrak 2 urte edo gehiago bete arte, haurrak eta amak nahi dutenaren arabera.

Organización Mundial de la Salud (OMS) y numerosas organizaciones científicas nacionales e internacionales (entre ellas la Asociación Española de Pediatría) recomiendan y fomentan la lactancia materna exclusiva los seis primeros meses de vida y, continuar con la lactancia materna a demanda, junto con otros alimentos, hasta los 2 años o más, según el niño y la madre lo deseen.

Amagandiko edoskitzea elikagai bat baino zerbait gehiago da. Haurren eta amaren osasun fisikorako eta psikikorako dituen abantaila ugariren ebidentzia zientifikoa dago eta, baita, osasun-gastua murrizten dutenaren ebidentziak ere. Horretaz gain, amagandiko edoskitzearen abantailek dosi-erantzun harreman bat dutela ere egiaztatu da, hau da, edoskitzeak zenbat eta gehiago iraun, gaixotasun gutxiago. amagandiko edoskitzeak, gainera, amaren eta haurraren arteko lotura estua bultzatzen du eta haurdunaldian zehar hasten den lotura afektiboari jarraipena ematen dio.

La lactancia materna es mucho más que un alimento. Existe numerosa evidencia científica de sus múltiples ventajas para la salud física y psíquica de los niños y de las madres y de que disminuye el gasto sanitario. También se ha constatado que los beneficios de la lactancia materna tiene una relación dosis-respuesta, es decir, a mayor duración de la lactancia, menor incidencia de enfermedades. La lactancia materna además favorece una relación muy estrecha entre madre e hijo y la continuidad del vínculo afectivo que se inicia durante el embarazo.

Horregatik guztiarengatik, amagandiko edoskitzea babesteak, bultzatzeak eta sustatzeak gizarte osoarentzako ezbairik gabekoa eta beharrezkoa den balioa irudikatu behar du.

Por todo ello, proteger, apoyar y fomentar la lactancia materna debe representar para toda la sociedad algo cuyo valor es incuestionable y necesario.

Bular bidezko elikadurak eskatu ahalakoa izan behar du, hau da, haurrari bularra hark eskatzen duen guztietan eskaini behar zaio eta hark nahi beste denboran gainera, naturaltasunez askatzen duen arte. *Horrela, esnearen ekoizpena haurraren beharren arabera erregulatzen da, hartualdiaren hasierako eta amaierako esnea edango duela ziurtatzen da, zeinaren konposizioa desberdina den, eta bularra behar bezala hustea lortzen da, esne gehiegi metatzea eragotziz, zeinak, titietako ingurgitazioa eta mastitisa eragin ditzakeen. Haur askok beren*

La alimentación al pecho tiene que ser a demanda, es decir, hay que ofrecer el pecho al bebé cuando éste lo pida y durante el tiempo que quiera, hasta que lo suelte espontáneamente. *De este modo se regula la producción de leche según las necesidades del niño, se asegura la ingesta de leche del inicio y del final de la toma, cuya composición es diferente, y se logra un buen vaciamiento del pecho, evitando un excesivo acúmulo de leche que puede ocasionar ingurgitación y mastitis . Muchos niños, además de alimento, buscan consuelo en el pecho de su madre. Un bebé que*

amaren bularretik elikatzea ez-ezik, bularrean amaren kontsolamendua ere bilatzen dute. Negar egiten duen eta edoskitzea eskatzen duen haur batek bere ama behar du. Hartualdiaren unea inolako beharrik gabe atzeratzeak haurrari eta haren amari saihestu zitekeen sufrimendua sortzen die.

llora y que demanda ser amamantado necesita a su madre. Retrasar innecesariamente el momento de la toma causa un sufrimiento evitable tanto para el bebé como para su madre.

Bestalde, edoskitzeak dirauen bitartean, amak bere haurrarekin bizimodu arrunta egin dezake eta egin behar du. Horrek toki publikoetan ibiltzea ere esan nahi du: garraiobide, igerileku, jatetxe, museo, merkataritza-gune eta abarretan. Edoskitzeak ez du aurrez finkaturiko ordutegiekin funtzionatzen; horregatik, nahiko ohikoa izaten da toki horietakoren batean haurrak bularra hartzeko beharra izatea eta gizarte osoaren erantzukizuna da hori askatasun osoz egin dezala ahalbidetzea.

Por otro lado, durante el tiempo de lactancia, la madre puede y debe hacer una vida normal con su bebé. Lo que incluye frecuentar lugares públicos: medios de transporte, piscinas, restaurantes, museos, centros comerciales, etc. La lactancia no funciona con horarios preestablecidos, por lo que es habitual que el bebé tenga necesidad de lactar en alguno de esos lugares y es responsabilidad de toda la sociedad permitir que pueda hacerlo con libertad.

***Bularra emateko gelak** haurrari bularra ematen dioten amei aparte egon ohi den gune intimo eta erosoa eskaintzeko pentsatu ziren, **baina gela horiek ez dira nahitaez erabili beharreko gisa hartu behar**. Gela horien xede nagusiak ez du haurrari bularra ematen dioten amak ezkutatzea izan behar, baizik eta haiei laguntzea. Edoskitze-gela batzuk espazioa haurra aldatzekoarekin edo komunarekin partekatzen dute eta hori deserosoa izan daiteke amentzako eta, bestetik, ez da batere osasungarria haurrentzako. Bestetik, lokal publiko askok ez dute horrelako tokirik; hori dela eta amak haurraren negarraren, lokalaren arduradunekin liskarrean hastearen edo edoskitze-aldiak dirauen bitarte osoan bizitza publikoa egiteari uko egitearen (aldi horrek urteak iraun ditzake) artean aukeratzera behartuta senti daitezke.*

***Las salas de lactancia** se pensaron para proporcionar a las madres lactantes la opción de disponer de un espacio apartado, íntimo y cómodo para amamantar a su hijo, **pero su uso no se ha de entender como algo obligatorio.** El objetivo principal de estas salas no debe ser ocultar a las madres que dan el pecho, sino ayudarlas. Algunas salas de lactancia comparten el mismo espacio con el cambiador de bebés o el cuarto de baño, lo que puede resultar incómodo para las madres y poco saludable para los niños. Por otro lado, muchos locales públicos no disponen de estos espacios, por lo que la madre se puede ver obligada a elegir entre el llanto de su bebé, el conflicto con los responsables del local o renunciar a la vida en público durante el período de lactancia (período que puede durar varios años).*

Gure kulturan, bularrak, batez ere, sexu izaerako konnotazioa eduki izan du. Baina, kulturarik gehienetan, bere funtzioari dagokionez, ezinbestekotzat hartzen da: haurrak elikatzeko esnea ekoizteko organoa da.

En nuestra cultura el pecho tiene sobre todo una connotación sexual. Pero en la mayoría de las culturas, es considerado en términos de su función primordial: es el órgano de producción de la leche para alimentar a los niños. Lactar

Jendaurrean bularra ematea ez da lizunkeriatzat edo sexu-kutsuko ekintzatzat hartu behar; ez eta ezkutatu edo mugatu beharreko zerbait bailitzan ere. Jarrera hori oztopo da edoskitzearekin jarraitzeko eta etorkizuneko amak desanimatu ditzake beren haurrak bularrarekin elikatzeko erabakia aldatzera bultzatuz, horrek dakartzan gizarte-zailtasunak direla bide. Haur guztiek, beren adina edozein dela ere, bularra hartzeko eskubidea dute behar duten bakoitzean eta amek, berriz, edozein unetan eta lekutan bularra ematekoa eskubidea. Gizartean jarrera aldatzea lortu behar da bularra ematea gizakiaren izatearen eta gure kulturaren atal dela ulertzeko gai izan gaitezen. Ama bat bere haurrari bularra ematen irudia inor asaldatuko ez duen bezain ohikoa izan dadin. Desiragarria litzateke beste herrialde batzuetan bezala, amek eta haurrek eskubide hori nahi duten moduan eta lekuan egikaritu ahal izateko beharrezko neurriak hartzea (hezkuntzakoak eta legegintzakoak). Horrela, onurak haurrei eta amei ez ezik, gizarte osoari ere luzatuko zaizkio.

en público no debe ser visto como algo obsceno ni sexual, ni algo que deba ser escondido o restringido. Esta actitud representa un obstáculo para continuar con la lactancia y desanima a las futuras madres que pueden ver modificada su decisión de alimentar al pecho a su bebé por las dificultades sociales que esto conlleva. Todos los niños, con independencia de su edad, tienen derecho a ser amamantados cada vez que lo precisen, y sus madres el derecho de poder hacerlo en cualquier momento y lugar. Hay que lograr un cambio de actitud en la sociedad para que todos seamos capaces de entender que amamantar forma parte de la naturaleza humana, de nuestra cultura; para que la imagen de una madre dando el pecho sea algo tan cotidiano que a nadie escandalice. Sería deseable que al igual que en otros países, se arbitren las medidas necesarias (educativas y legislativas) para que tanto las madres como sus hijos puedan ejercer ese derecho en el modo y lugar que necesiten. Con ello, no sólo beneficiaremos a los niños y las madres sino a toda la sociedad.

Ebidentzia horien aurrean eta hura arautuko duten lege autonomikorik ez edukitzean, Pediatriako Espainiako Elkarteak eta amagandiko edoskitzearen aldeko elkarte-multzoak neurri-sorta bat proposatzen dugu eta Osoko Bilkurak onartuko dituela itxaro dugu; izan ere, besteak beste, aurreko beste Osoko Bilkura batean Haurtzaroaren hiri laguna gisa definitu ginena UNICEF-ek horrela proposatuta.
Konpromiso horrek haurtzaroaren eskubideak betetzean konprometitutako tokiko gobernu-sistema bat eraikitzera eraman behar gaitu. Haien oinarrizko eskubideak asetzea proposatzen da, zeinak, lau bloketan zehazten diren:

- Izaera fisiko-biologikokoak, horien artean, elikadura eta higienea.
- Adimen-beharrak eta kultur

Ante estas evidencias, y ante la falta de una ley autonómica que lo regule, tal y como solicita la Asociación Española de Pediatría y el conjunto de asociaciones pro lactancia materna, proponemos varias medidas que esperamos este Pleno apruebe debido, entre otras cosas, a que nos hemos definido, en una anterior sesión plenaria como ciudad amiga de la Infancia, a propuesta de UNICEF.
Este compromiso nos debe llevar a construir un sistema local de gobierno comprometido en el cumplimiento de los derechos de la infancia. En esta carta de derechos de los niños y niñas, se propone satisfacer sus necesidades más básicas, definidas en cuatro bloques:

- De carácter físico-biológico, como la alimentación y la higiene.
- Necesidades mentales y culturales

beharrak, esaterako, estimulazio sentsoriala, balio- eta arau-sistema bat eskuratzea eta abar.

- Behar emozionalak eta afektibitate-beharrak (segurtasun emozionalaren, babesaren, afektibitatearen eta estimuaren beharrak: atxikimenduaren lotura, gizarte-harremanen sarearen beharra eta abar).
- Gizartean parte hartzeko beharra.

como la estimulación sensorial, la adquisición de un sistema de valores y normas, etc.

- Necesidades emocionales y afectivas (necesidad de seguridad emocional, protección, afecto y estima: el vínculo del apego; necesidad de una red de relaciones sociales, etc.).
- Y necesidad de Participación Social.

Adierazitakoarengatik guztiarengatik, Udal Talde Sozialistak Udaleko Osoko Bilkurari aurkezten dio honako

ERABAKI-PROPOSAMENA

1. ***Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak udalerrian bularra emateko gelen sarearen sorrera bultzatzea adosten du, toki publikoetan eta pribatuetan, programara atxiki nahi duten dendekin eta farmaziekin lankidetzan.***
2. ***Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak, halaber, udalerriko toki publiko guztiak bularra emateko gaitutako zona aitortzea adosten du.***
3. ***Halaber, Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak erabaki honen betetzea Alkatetzan eskuordetzea adosten du.***

Por todo lo expuesto, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de

ACUERDO

1. ***El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda impulsar la creación de una red de salas de lactancia en el municipio, en lugares públicos y privados en colaboración con los comercios y farmacias que quieran adherirse al programa.***
2. ***El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda declarar zona habilitada para la lactancia a todos los lugares públicos del término municipal.***
3. ***Asimismo, el Ayuntamiento Pleno acuerda delegar en la Alcaldía el cumplimiento del presente acuerdo.***

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

158.- GETXO-BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK

158.- RUEGO DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU

AURKEZTUTAKO ESKAERA: AUZOZ-AUZO PROGRAMAREN BARRUAN JASOTZEN DIREN EKARPENAK PUBLIKO EGIN DAITEZEN.

S/PUBLIFICACIÓN DE LAS APORTACIONES RECOGIDAS EN EL PROGRAMA "AUZOZ AUZO" (DE BARRIO EN BARRIO).

Maitane Nerekan andreak honakoa adierazten duen eskaera irakurri du:

Maitane Nerekan da lectura al ruego que indica lo siguiente:

Dagoeneko, bigarren geltokia egin du aurten berpiztu egin den *Auzoz-auzo* programak. Romo, Alango eta Neguri auzoak bisitatu ditu eta bertan karpen, postontzien edo tresna digitalen bitartez proposamenak egin dituzte elkarte edo banakoek.

El programa *Auzoz auzo* que se ha vuelto a poner en marcha este año ya ha llegado a su segunda estación. Ha visitado los barrios de Romo, Alango y Neguri y las asociaciones y particulares de dichos lugares han realizado sus propuestas a través de las carpas, buzones o herramientas digitales.

Romoko Auzo Elkarteak lehenengo egindako erregistro eskaeran eta, ondoren, azaroko Osoko Bilkuran, zein oposizioko talde politikoek abenduko Lehendakaritza Komisioan, ondoko eskaera egin genuen: *Auzoz-auzo* programaren barruan egiten diren proposamen edo eskaera guztiak publiko egitea web gunean eskegiz edo, behintzat, eskatzen dituzten elkarte, banako zein talde politikoei kopia bana emanez.

Tanto en la primera solicitud de registro realizada por la Asociación de Vecinos/as de Romo y, posteriormente, en el Pleno de noviembre, como los grupos de la oposición en la Comisión de la Presidencia del mes de diciembre, han efectuado la siguiente propuesta: que se hagan público todas las propuestas y solicitudes llevadas a cabo dentro del programa *Auzoz-auzo* insertándolas en la web o, por lo menos, dándoles traslado de una copia a todas las asociaciones, particulares y grupos políticos que así lo demanden.

Hori dela eta, ondoko eskaera egiten diogu Imanol Landa Alkate jaunari:

Por tal motivo, le trasladamos la siguiente solicitud al señor alcalde, Imanol Landa:

1. Arduratu dadila bera zuzenean, zein dagokion arduradunari hori egitea exijituz, *Auzoz-auzo* programaren barruan egiten diren proposamen edo eskaera guztiak publiko egiten edo, behintzat, eskatu dituzten elkarte edo banako guztiei helarazten.

1. Que se encargue él directamente, exigiendo al responsable correspondiente que se lleve a cabo, para que todas las propuestas o solicitudes que se efectúen dentro del programa *Auzoz-auzo* se hagan público o, por lo menos, dándoles traslado a todas las asociaciones o particulares que así lo demanden.

2. Egindakoaz informatu dezala udal web gunean edo, behintzat,

2. Que de todo lo realizado se de cuenta en la web o, por lo menos,

interesa erakutsi dugun guztiei erantzunez.

atendiendo a todos/as que hemos mostrado interés.

Alkateak erantzun dio hura kontuan hartuko duela eta Auzoz Auzoz programa burutzen ari dela eta bertan biltzen den informazioa leku batetik bestera nola eraman aztertzen ari direla eta auzi hau definitu bezain pronto, alderdi politikoei eta bizilagunei jakinaraziko zaiela.

El Alcalde le contesta que toma nota del mismo y que el programa Auzoz Auzoz se está realizando y están analizando cómo trasladar la información que en el mismo se recoja y en cuanto tengan definida esta cuestión, se informará a los grupos políticos además de a los vecinos.

Agustín Ruiz jaunak hitza hartu ondoren, Koldo Iturbe jaunari besarkada bat eta laster sendatzeko opa izan dio. Alkateari eskatu dio Udaltzaingoan lan arriskuen prebentzioan kontuan gehiago hartzeko, oso denbora gutxian bi istripu eman direlako.

Agustín Ruiz inicia su intervención trasladando un abrazo y los mejores deseos para la recuperación de Koldo Iturbe. Pide al Alcalde que tome más en consideración la protección de riesgos laborales en la Policía Local ya que en poco tiempo se han producido dos accidentes.

Alkateak interesa eta Koldo Iturbe jaunari egindako aipamena eskertu ditu. Planteatutako gaiari dagokionez, heldu dio informazio batzordean, istripuei buruz, emandako informazio zehatzari, egiaztatu baitzen Udala betetzen ari dela Udaltzaingoaren lan baldintzen araudi eta kontrol guztiak, beraz ez zaio iruditzen eskaera horrek funtsa duenik. Hala ere, horrek ez du esan nahi ez dela hobetu behar, dena hobetu baitaiteke eta baita lan arriskuen babesaren esparruan ere.

El Alcalde agradece el interés y la referencia a Koldo Iturbe. Respecto a la cuestión planteada se remite a la información exhaustiva que se les dio sobre los accidentes en la comisión informativa ya que se acreditó que por parte del Ayuntamiento se están cumplimentando todas las normativas y todos los controles en las condiciones de trabajo de la Policía Local por lo que no ve fundamento al ruego, si bien ello no significa que no hay que mejorar porque todo es mejorable y también el ámbito de la protección de riesgos laborables.

Marisa Arrue andreak, Alderdi Popularraren izenean, Koldo Iturbe jaunari sendatzeko opa izan dio eta Udaleko udalbatza-kide eta langile guztiei eta, oro har, hiritar guztiei, Zorionak eta urte berri on esan die.

Marisa Arrue en nombre del Grupo Popular traslada a Koldo Iturbe sus deseos de mejora y a todos los corporativos, empleados y empleadas del Ayuntamiento y ciudadanía en general el deseo de una feliz Navidad y un próspero año 2014.

Alkateak Koldo Iturbe jaunarengandik adierazitako kezka eskertu du eta Osoko

El Alcalde agradece la preocupación por Koldo Iturbe y finaliza el Pleno

Bilkura amaitzeko, udalbatza-kide, langileei eta hiritar guztiei Zorionak eta urte berri on esan die.

trasladando a todos los corporativos, trabajadores y ciudadanos una feliz Navida y próspero año 2014.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratsaldeko hogeiak eta hamabost direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veinte horas y quince minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.